



PAGE  
26

## MVFCU HEADQUARTERS INAUGURATION

They couldn't be happier! Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO, Joseph J. Bevilacqua; Merrimack Valley Federal Credit Union President/CEO, Peter Matthews and Riverwalk Properties President/CEO, Salvatore Lupoli have a big smile at the ceremony of the inauguration of the new Merrimack Valley Federal Credit Union Headquarters at Riverwalk, in Lawrence.

## INAUGURADAS LAS NUEVAS OFICINAS DE MVFCU

¡No podían estar más felices! El Presidente/CEO de Merrimack Valley Chamber of Commerce, Joseph J. Bevilacqua; el Presidente/CEO de Merrimack Valley Federal Credit Union, Peter Matthews y el Presidente/CEO de Riverwalk Properties, Salvatore Lupoli sonríen llenos de alegría durante la ceremonia de inauguración de las nuevas oficinas de Merrimack Valley Federal Credit Union en el Riverwalk, en Lawrence.



## ¿DONDE ESTÁ NILKA?

Esa era la pregunta que todos nos hacíamos la noche de las elecciones en el ayuntamiento de Lawrence. Nilka Alvarez-Rodriguez, que obtuvo 266 votos por encima de su oponente más cercano, estaba actualmente ingresada en el Hospital General de Lawrence con un severo ataque de asma. Esta foto fue sacada varios días después, ya recuperada y lista para continuar la lucha. Con Nilka, su esposo Richard Rodriguez. ¡Felicidades Nilka!

## WHERE IS NILKA?

That was the question everybody was asking on election night at Lawrence City Hall. Nilka Alvarez-Rodriguez, who topped the at-Large ticket with 266 votes over her closest opponent, was actually at Lawrence General Hospital with a severe asthma attack. This picture was taken a couple of days after, recuperated and ready to continue the fight. With Nilka her husband Richard Rodriguez. Congratulations Nilka!



## En su visita a Boston el Presidente dominicano anticipa triunfo en primera vuelta

PÁGINA  
10



## Lawrence remembered the Civil War Era

American Civil War Hero, General Ulysses S. Grant and wife Julia Dent Grant visited Lawrence during the reenactment of the Civil War. In real life, the general is Sam Grant and Mrs. Grant is Julie Marin. Also pictured is Julie Marin's daughter, Julia. The picture was taken at the Senior Center after the "supper with the soldiers."

ESPAÑOL:  
Lawrence revivió la era de la Guerra Civil

PÁGINA  
16



## NUEVO CENTRO COMUNITARIO PARA METHUEN

El Alcade de Methuen, William M. Manzi, III, tomando una foto del nuevo edificio de Methuen Arlington Neighborhood Community Center, en construcción. También aparecen Karen Sawyer, Directora del Departamento de Economía y Desarrollo Comunitario, así como Linda Soucy, voluntaria del centro.

## NEW COMMUNITY CENTER FOR METHUEN

Methuen Mayor, William M. Manzi, III, is photographed while taking pictures as the new Methuen Arlington Neighborhood Community Center is being built. Also pictured are Methuen's Department of Economic and Community Development Director, Karen Sawyer and Linda Soucy, a volunteer at the center. **PAGE 18**

PÁGINA  
3

## EDITORIAL

PÁGINA  
3

## TITULARES

### Cuarta Marcha de las Novias:

PÁGINA  
6

Recuerdan octavo  
aniversario de  
asesinato de Gladys  
Ricard

### El Alcalde Manzi suspende al Jefe de Policía

PÁGINA  
11

## ENGLISH

### From My Corner

Page 19 By Dalia Díaz

### It's All About Right(s)

Page 21 By Ellen Bahan

### Mr. B's Sport Stories

Page 23 By Frank Benjamin

### A Point of View

Page 25 By Paul V. Montesino, PHD, MBA

## HAVERTHILL

PÁGINA  
28

## CLASIFICADOS

PÁGINA  
30

## ADOPT A PET

PÁGINA  
31

# Greater Lawrence Family Health Center

## Is Expanding Its Hours!

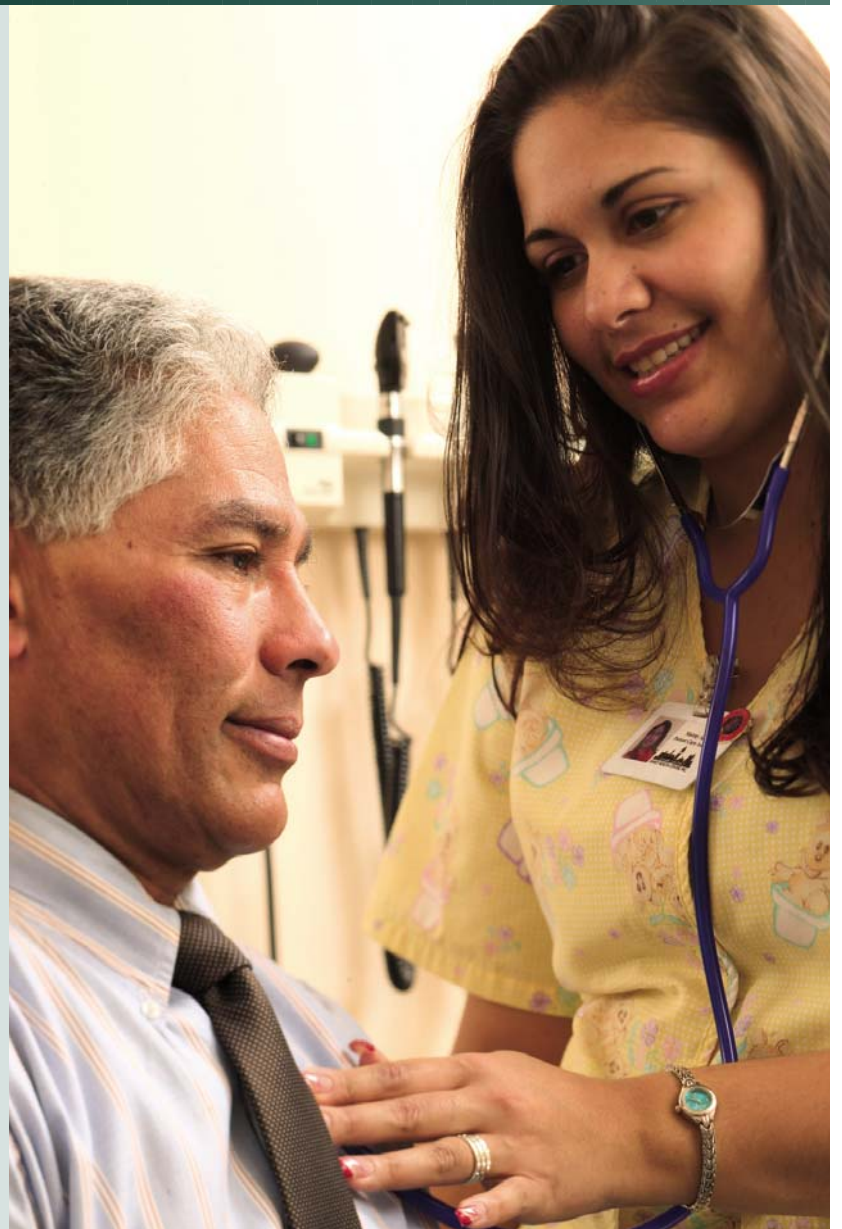
If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

**Saturdays: 9:00am to 9:00pm**  
**Sundays: 1:00pm to 9:00pm**

---

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

**Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm**  
**Friday: 9:00am to 5:30pm**  
**Saturday: 9:00am to 1:00pm**



# Nuevo Centro Comunitario para Methuen



Linda Soucy, voluntaria del centro; Joan Mejía, director; Carmen Rosario, organizadora comunitaria y Karen Sawyer, directora del Departamento de Economía y Desarrollo Comunitario de Methuen.

*Linda Soucy, a volunteer at the center; Joan Mejía, director; Carmen Rosario, community organizer and Methuen's Department of Economic and Community Development Director, Karen Sawyer.*



El Alcalde de Methuen William M. Manzi, III, es todo sonrisas mientras charla animadamente con Karen Sawyer, Linda Soucy y Heidi Conlon del Departamento de Salud.

*Methuen Mayor William M. Manzi, III, is all smiles while chatting with Karen Sawyer, Linda Soucy and Heidi Conlon from the Health Department.*

## BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 18 to read this article in English

**POR ALBERTO SURÍS**

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Carmen Rosario y Linda Soucy no pueden estar más felices. Soucy es una voluntaria y Rosario es la organizadora comunitaria del vecindario de Methuen/Arlington.

Por años ellas han venido brindando sus servicios desde el pequeño edificio localizado en el 1 de la Broadway, esperando por la construcción de este nuevo centro que está localizado en la Calle Tenney, en Methuen. Los planes incluyen mudarse alrededor del 15 de noviembre, 2007. Construido con la ayuda del Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano y el Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario de Massachusetts y el programa de CDBG, el nuevo Centro Comunitario tendrá tres pisos. De acuerdo con Linda Soucy, el primer piso

va a ser rentado. “Tenemos que ayudarnos a solventar los gastos”, dijo.

El segundo piso será un centro de trabajo para después de la escuela, con una biblioteca completa con más de 1,000 libros, 15 computadoras y mesas para que los niños/as puedan hacer sus tareas escolares. “Los sábados ponemos películas”, dijo Soucy.

El tercer piso, que planean ponerlo en uso entre febrero y marzo, una vez que tengan instalado el elevador, será para recreación, tal como karate, juegos de vídeo, etc.

De acuerdo con el Director del Centro, Joan Mejía, entre 40 y 70 niños/as vienen al centro diariamente a jugar y/o hacer sus tareas escolares.

# EDITORIAL

## APATÍA HACIA EL PASADO; APATÍA HACIA EL FUTURO

Hace un par de semanas, Lawrence tuvo una exposición de la Guerra Civil como lo ha venido haciendo por los pasados cuatro años. Este año resultó mejor que nunca. Ellos trajeron al Parque Campagnone más caballos, casas de campaña, soldados de varios estados y más actividades que ningún otro año, pero tenían poca audiencia.

El pueblo de Lawrence se perdió una gran oportunidad de aprender sobre aquella era y lo que esa historia significa para nuestro presente. Lo más triste de esto es que esta apatía es igual todos los años.

La semana pasada, también tuvimos elecciones locales con algunas posiciones en el concilio y en el comité escolar muy reñidas pero de más de 35,000 votantes registrados en la ciudad, solamente 4,267 se preocupó en salir a votar.

Estos dos eventos tienen algo en común. Los residentes de esta comunidad han demostrado que ellos no tienen respeto hacia aquellos que forjaron este país permitiéndonos disfrutar los frutos de sus sacrificios. Ellos tampoco se preocupan por el futuro de esta ciudad o quiénes terminarán rigiendo nuestras vidas.

No importa cuántas cosas positivas sucedan en Lawrence, las cosas no han de mejorar para los residentes porque al pueblo simplemente no le importa.

## APATHY ABOUT THE PAST; APATHY ABOUT THE FUTURE

A couple of weekends ago, Lawrence held a Civil War reenactment, as it has been doing for the past four years. This year it was better than ever. They brought to the Campagnone Common more horses, tents, soldiers from several states and activities than any other year, but it was poorly attended.

The people of Lawrence missed a great opportunity to learn about that era and what that history means to our present. The sad part about it is that this apathy goes on every year.

Last week also, we had local elections with some positions in the City Council and the School Committee heavily contested but out of more than 35,000 registered voters in the city, only 4,267 bothered to get out and vote.

These two events have something in common. The residents of this community have demonstrated that they have no respect for those who forged this country allowing us to enjoy the fruits of their sacrifices. They also have no concern for the future of this city or who would end up ruling our lives.

No matter what good things happen in Lawrence, things will not improve for its residents because people just don't care.

### Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

*Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.*

# Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com  
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar  
richard@rumbonews.com

#### CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamin  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García

# Octubre 16 es el National Feral Cat Day

Investigadores revelan una significativa diferencia entre la opinión pública y la política en los refugios de animales sobre la matanza de gatos.

Millares de ciudadanos y voluntarios preocupados a través de los Estados Unidos marcarán Día Nacional de Gatos Salvajes 2007 (octubre 16) con una serie de acontecimientos a través del mes, inclusive reuniones en las comunidades, la construcción de refugios y la divulgación de información por medio de panfletos procurando poner en conocimiento y terminar la matanza de gatos por agencias de control de animales. Mientras tanto, un sondeo nacional por Harris Interactive encontró que una gran mayoría de americanos cree que dejar que un gato perdido o salvaje viva su vida afuera es más humano que atraparlo y ponerlo a dormir.

Según el sondeo –comisionado por Alley Cats Allies, el grupo más grande de la nación que aboga por estos gatos – el 81 por ciento de los que respondieron preferiría permitir que el gato quede libre, mientras que el 72 por ciento prefirió todavía que el gato viva afuera su vida natural incluso si ellos supieran que iba a ser golpeado por un coche o morir por otros medios.

"Demasiadas personas no se dan cuenta que contactando a las agencias de control de animales para remover los gatos al aire libre están entregando literalmente estos

animales a una pena de muerte inmediata," dijo Becky Robinson, la presidenta Alley Cats Allied. "Gatos fieros no son una amenaza a humanos, pero ellos no pueden ser socializados y no pueden ser adoptados, así que la mayoría de los refugios los captura y los matan. No sólo que esta práctica es cruel, sino que es también costosa e inútil".

Alley Cats Allied está enviando los materiales necesarios a cualquier persona o grupo para educar a sus comunidades sobre los métodos más factibles y no mortales para controlar gatos al aire libre.

El material de apoyo incluye carteles promocionales; anuncios de impresión de muestra en inglés y español; folletos; y hasta el modelo de una carta al editor, el comunicado de prensa y hasta un aviso a los medios de comunicación. Las versiones electrónicas de las materias, así como un calendario de acontecimientos locales relacionados, están disponibles en [www.NationalFeralCatDay.org](http://www.NationalFeralCatDay.org).

El National Feral Cat Day fue inaugurado como Alley Cat Allies en el 2001 para educar al público acerca de gatos perdidos y fieros y cómo atraparlos, castrarlos y regresarlos para mejorar vida en las calles.

Durante octubre y a través del año, Alley Cat Allies y sus aliados realizan los acontecimientos especiales, los programas y los talleres para educar a las

agencias humanas del gobierno en cuanto a los principios de atraparlos, castrarlos y soltarlos, así como autoriza a residentes a preguntar a la agencia local para el control de los animales para aplicar esta práctica en los programas de sus comunidades. Un seminario de dos días será realizado por Alley cat Allied el 12 y 13 de octubre, donde expertos y activistas de todo el país serán convocados en Alexandria, VA para aprender las nuevas iniciativas que pueden ser lanzadas para arreglar las políticas actuales en nuestros refugios animales de matar animales como el único método de control de la nación.

Más información está disponible en [www.NationalFeralCatDay.org](http://www.NationalFeralCatDay.org).

La organización Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) participa en el programa de atrapar, castrar y devolver con cientos de gatos que ya han sido operados en el Valle de Merrimack en tan solo un año desde el comienzo de este grupo.

Los voluntarios de ARMV estaban antiguamente con la Merrimack River Feline Rescue pero formaron el nuevo grupo para enfocarse en las áreas de Lawrence, Methuen y Haverhill. "Nuestros voluntarios en esta área también ha operado a más de 5,000 gatos bajo MRFRS y hemos notado una reducción significativa en el nacimiento de crías," dice Cathleen Ahern, presidenta de ARMV.

ARMV está también abriendo una clínica a bajo o ningún costo para que las personas que quieren "arreglar" a sus gatos para así poner controlar la población. Para más información sobre este programa, favor de visitar [www.ARMV.org](http://www.ARMV.org) o llame al (978) 374-7233.

## Programa para que los hospitales mejoren la calidad de los servicios lingüísticos

Los primeros resultados indican que se atiende nueve de cada 10 solicitudes de interpretación en un plazo de 15 minutos. El Día Internacional del Traductor e Intérprete pone de relieve la importancia que tienen los servicios lingüísticos competentes y oportunos para prestar atención de calidad a los pacientes

Un programa nacional enfocado en la calidad de los servicios lingüísticos que se brindan en los hospitales estadounidenses demuestra que existe una creciente demanda por comunicarse con aquellos pacientes que hablen o entiendan poco, o nada, de inglés. El programa se llama Speaking Together: National Language Services Collaborative (Hablemos juntos: Campaña nacional de cooperación en servicios lingüísticos) y representa una gran ayuda para que los hospitales puedan mejorar notablemente la calidad de los servicios lingüísticos que prestan.

Durante el mes de octubre, los 10 hospitales participantes en la campaña nacional de cooperación en materia de instrucción, patrocinada por la Robert Wood Johnson Foundation, destacarán las actividades que realizan para responder a las diversas necesidades de los pacientes, así como para mejorar la calidad de sus servicios lingüísticos. Ello coincide con la 16ª celebración anual, el 30 de septiembre, del Día Internacional del Traductor e Intérprete.

"Según las investigaciones, la calidad de los servicios lingüísticos prestados por los hospitales está vinculada directamente con la calidad de la atención médica que reciben los pacientes que no hablen ni entiendan bien inglés", declaró Marsha Regenstein, PhD, MCP, quien dirige el programa Speaking Together y es profesora de Políticas de Salud en la George Washington University. "Si los pacientes tienen dificultad para comunicarse con el personal clínico, es probable que no puedan transmitir ni comprender información médica crítica.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 14

## THANK YOU GRACIAS

To the People of Lawrence,  
Thank you for your vote and for the victory you gave me on Primary Day. Without your confidence and prayers no progress can be made. I am humbled and grateful and ask we do it again on Election Day, Nov. 6, 2007.

God Bless You All, Nilka

Al Pueblo de Lawrence,  
Gracias por su voto y por la Victoria que me dieron en las Elecciones Preliminares. Sin su confianza y oraciones no podemos tener progreso. Humildemente les doy las gracias y les pido que lo vuelvan a hacer el Día de las Elecciones generales el 6 de noviembre, 2007.

¡Qué Dios los bendiga! Nilka



¿Falta de Apetito?

SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿No puedes dormir?

SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Psoriasis?

SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Estrés?

SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.



SE HABLA ESPAÑOL

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Capellán, su pintura, su lucha.

**BILINGUAL CONTENT**

Please see PAGE 20 to read this article in English

**POR ALBERTO SURÍS**

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El viernes, 14 de septiembre, 2007, Alonso Capellán, renombrado pintor dominicano participó, conjuntamente con Casa Dominicana, de las celebraciones del Mes de la Hispanidad patrocinadas por Northern Essex Community College.

Como sucede con mucha frecuencia, cada vez que Capellán hace una exposición, sus pinturas atraen una enorme atención. Ese día no fue una excepción. Entre las muchas pinturas que exhibió, él está particularmente orgulloso de Metamorfosis, que de acuerdo con el pintor, refleja lo que ha sido su existencia durante estos últimos años.

Metamorfosis representa la vida del pintor. "Mi vida", dice Capellán. "Los fuertes colores rojo y naranja representan lo positivo y lo bueno dentro de mí. Los colores oscuros y las calaveras representan lo negativo, incluyendo la muerte".

"Míralo de cerca", dice Capellán. "En la esquina superior derecha de la pintura he colocado a un niño todavía en la placenta.

Es ahí donde Dios representa el milagro de la vida, el feto en el vientre de la madre. Desde allí comienza la batalla entre lo positivo y lo negativo. Esa es mi batalla entre la vida y la muerte", dijo Capellán.

Alonso Capellán nació en 1962 en Santiago de los Caballeros, República Dominicana. En 1999, fue diagnosticado con Non-Hodgkin Lymphoma, un cáncer que comienza en las células del sistema linfático que son parte del sistema inmune del organismo, y comenzó un tratamiento intensivo de quimioterapia y radiaciones. El tratamiento no paró la enfermedad y 20 meses más tarde tuvo que comenzar nuevos tratamientos.

A fines del 2003, aquí en Los Estados Unidos, comenzó un tratamiento de quimo y trasplantes de células de su propia sangre. Este tratamiento paró el progreso, pero no mató la enfermedad, por lo que los doctores recomendaron un trasplante de médula. Después de meses de búsqueda por un donante idóneo pudo recibir el trasplante.

De acuerdo con Capellán, él está aún vivo gracias al trasplante de médula pero desafortunadamente, después de dos y medio años, algunos de sus órganos, tales



Alonso Capellan junto a Metamorfosis.

como el hígado, comienzan a rechazarlo. Para complicar las cosas, está teniendo problemas musculares que le impiden sostener el pincel para pintar, la única forma que tiene para su sostenimiento.

"Metamorfosis evolucionará según evolucione mi salud", dice Capellán, el cual planea continuar describiendo a través de

sus pinturas su constante lucha por la vida. Desafortunadamente, sus doctores creen que ahora ha contraído osteoporosis, una enfermedad de los huesos que incrementa el riesgo de fracturas.

Este es un nuevo reto para Capellán, que ha puesto su fe en Dios, su familia, sus amigos y su coraje.

¿Diarreas?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Acné?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Hongos en la piel?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas digestivos?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

**"No puedo hacerlo sola... necesito ayuda!"**

**MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos**  
¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

**MESOTERAPIA**  
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

**TRATAMIENTO PARA CELULITIS**  
**MESOCONTOURING**  
**PERDIDA DE PESO**  
**MEDICAMENTOS**

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

**CONSULTA GRATIS**

**EN TODOS NUESTROS PROGRAMAS**

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON  
NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA  
EXPIRA 11/18/07

**63 Park Street Village, Andover MA**  
**978.475.7700**  
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**

**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**  
"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

## Cuarta Marcha de las Novias:

# Recuerdan octavo aniversario de asesinato de Gladys Ricart

POR BEATRIZ PÉREZ  
BPerez@RUMBONEWS.COM

Por cuarto año consecutivo en la ciudad de Lawrence se realizó la marcha de las novias, un emotivo evento donde se recuerda a Gladys Ricart, una joven mujer que perdió la vida a manos de su ex compañero, el 26 de septiembre del 1999.

La marcha que es organizada por la organización DeLamano es una especie de llamado a la sociedad en general sobre la triste realidad de la violencia doméstica, y el compromiso que debemos de asumir frente a este flagelo que rodea la vida de muchas mujeres y sus hijos alrededor del mundo la que desconoce de status social, color, raza o religión.

El evento se llevó cabo el pasado miércoles 26 a las 4:30 de la tarde, partiendo desde Olde Station Square, entre las calles Merrimack St. y Parker St., hasta llegar al area de Appleton Way donde se realizó una vigilia.

Ricart fue asesinada por su ex novio,



Agustín García, con el que había vivido siete años de violencia; mientras posaba para las que serían las fotos que guardarían ese momento el cual debía de ser el más

inolvidable de su vida.

En la iglesia y frente al altar la esperaba su novio James Preston, mientras su vestido blanco se teñía de sangre, luego de que

García disparara contra ella.

La historia de Gladys adquirió un nuevo matiz, cuando en el 2000, en el primer aniversario de su muerte, una

¿Alergias?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Piedras en los riñones?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Eczema?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Alteriosclerosis?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



*"We respond to you."*

## Medical Transportation To:

- Dialysis Appointments
- Radiation Therapy
- Doctor's Visits
- Physical Therapy
- Hospital Discharges

### Ambulance and Wheelchair Van

Lowell  
978-441-9999

Lawrence  
978-683-4708

Haverhill  
978-521-9111

www.trinityems.com



mujer de Miami, Josie Ashton fue a la ciudad de Nueva York, y se vistió con un traje de novia, para iniciar una caminata desde Washington Heights, un sector

de la Gran Manzana, hasta Florida, con el objetivo de crear conciencia en torno a violencia de género y los aspectos que la rodean.

La demostración que comenzó en la esquina de las calles Parker y Merrimack en Lawrence, continuó con una caminata hacia la alcaldía de Lawrence. En la foto, Wendy Luzón, Miembro y fundadora de DeLaMano, Inc., enciende una vela por cada mujer que murió como consecuencia de violencia doméstica en el año 2006.

Desde entonces cada 26 de septiembre, las mujeres de New York y de otras ciudades, incluyendo a Lawrence, realizan caminatas, vestidas de novias, para recordar a Gladys Ricart y en silencio levantar su voz de protesta frente a la situación del abuso físico y psicológico, cometidos contra la mujer.

En la marcha de Lawrence fueron recordadas también otras 31 víctimas de violencia doméstica que han perdido la vida en este estado durante este año.

Junto a Delamamo participaron como patrocinadores las YWCA de Lawrence y Haverhill.

### La violencia en el ámbito familiar comprende:

- Violencia física, considerando esta como cualquier acción no accidental que provoque o pueda provocarte daño físico,

- enfermedad o riesgo de padecerla.
- Violencia psíquica, considerando como tal los actos, conductas o exposición a situaciones que puedan agredir, alterar el contexto afectivo necesario para el desarrollo psicológico normal, tales como rechazos, insultos, amenazas, humillaciones, aislamiento.

- Violencia sexual, como toda actividad dirigida a la ejecución de actos sexuales en contra de la voluntad, dolorosos o humillantes y abusando del poder, autoridad, con engaño y por desconocimiento en el caso de los menores.

- Violencia económica, como la desigualdad en el acceso a los recursos económicos que deben ser compartidos, al derecho de propiedad, a la educación y a un puesto de trabajo, derechos reconocidos en la Constitución.

- La corrupción, como conductas desviadas, antisociales o inadaptadas que impiden la integración social (inducción a la delincuencia, explotación sexual).

- Explotación laboral y mendicidad, son situaciones en las que mediante abuso de poder, por fuerza y con violencia un miembro de la familia obliga a la mujer a la práctica continuada de trabajos y/o actividades que interfieren en el desarrollo o exceden los límites de lo considerado normal en función de la edad, sexo, formación, y que pueden ser considerados humillantes o antisociales.

¿Problemas del hígado?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas de Circulación?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas menstruales?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Obesidad?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

# WE ARE OPEN!

**¡Estamos ABIERTOS en nuestro NUEVO local!**

We are OPEN for business in our NEW location!

¡Nuestra pastelería es horneada diariamente, por eso es que son tan frescos y deliciosos!

We bake our pastry daily, that's why they are so fresh and delicious!

**LAWRENCE**  
297 Andover Street **¡NUEVO! | NEW!**  
5:00 AM a 9:00 PM  
Abierto todos los días | Open every day

123 Lawrence Street  
5:00 AM a 9:00 PM  
Lunes - Sábados | Monday - Saturday

5:00 AM a 7:00 PM  
Domingos | Sundays

**LOWELL**  
700 Aiken Avenue  
5:00 AM a 9:00 PM  
Abierto todos los días | Open every day

## ATENCIÓN RESIDENTES Y NEGOCIOS DE LAWRENCE

**No descarte termostatos, termómetros o lámparas fluorescente. Estos productos contienen mercurio, el cual puede ser dañino si no se trata adecuadamente.**

**Intercambio de Termómetros de Fiebre hechos de Mercurio / o Reciclaje de Termostatos de Mercurio**  
**Local Permanente: Coordinador de Reciclaje**

**1 (978) 620-3311**  
**Garage de DOP (DPW)**  
**1 Auburn St. Lawrence**

**DURANTE LOS DÍAS DE SEMANA**  
**7:00 AM – 3:00 PM**

**Traiga su termómetro viejo de mercurio para fiebre y reciba en su lugar uno nuevo digital.**  
**Limitado a uno por casa de familia**

PATROCINADO POR:

& el Departamento de Obras Públicas de Lawrence  
[www.keepmercuryfromrising.org](http://www.keepmercuryfromrising.org)

Otros artículos que contienen mercurio tales como bulbos fluorescentes y HID deben ser traídos a su centro municipal de reciclaje.

# ELECCIONES 2007 ELECTIONS

MARTES, 25 DE SEPTIEMBRE, 2007 | TUESDAY, SEPTEMBER 25, 2007

LAWRENCE CITY COUNCIL AT LARGE	Nilka Alvarez-Rodriguez*	Nuzio DiMarca*	Joseph Parolisi*	Robert Beals	Carlos Matos	Frank Moran	Michell Polanco	Roger Twomey
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>1,804</b>	<b>1,374</b>	<b>1,420</b>	<b>504</b>	<b>1,382</b>	<b>1,433</b>	<b>553</b>	<b>1,538</b>
<b>LUGAR / PLACE</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>X</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>X</b>	<b>2</b>
<b>DISTRICT A [TOTALS]</b>	<b>276</b>	<b>237</b>	<b>257</b>	<b>62</b>	<b>215</b>	<b>212</b>	<b>102</b>	<b>220</b>
A1	82	68	83	20	64	65	25	62
A2	54	41	26	6	47	39	12	21
A3	73	74	88	20	52	63	33	80
A4	67	54	60	16	52	45	32	57
<b>DISTRICT B [TOTALS]</b>	<b>413</b>	<b>287</b>	<b>156</b>	<b>84</b>	<b>317</b>	<b>289</b>	<b>108</b>	<b>176</b>
B1	144	77	79	47	93	109	35	98
B2	86	57	18	4	74	40	16	15
B3	60	55	25	7	55	43	16	21
B4	123	98	34	26	95	97	41	42
<b>DISTRICT C [TOTALS]</b>	<b>314</b>	<b>170</b>	<b>100</b>	<b>52</b>	<b>232</b>	<b>200</b>	<b>70</b>	<b>98</b>
C1	61	53	50	21	50	58	19	52
C2	52	22	12	4	47	21	13	3
C3	116	35	20	13	73	60	22	24
C4	85	60	18	14	62	61	16	19
<b>DISTRICT D [TOTALS]</b>	<b>379</b>	<b>266</b>	<b>210</b>	<b>82</b>	<b>280</b>	<b>284</b>	<b>112</b>	<b>177</b>
D1	91	83	72	27	70	75	22	75
D2	63	53	66	20	44	51	18	54
D3	71	27	19	7	55	50	24	14
D4	154	103	53	28	111	108	48	34
<b>DISTRICT E [TOTALS]</b>	<b>226</b>	<b>228</b>	<b>458</b>	<b>132</b>	<b>179</b>	<b>270</b>	<b>92</b>	<b>585</b>
E1	72	74	163	46	48	94	38	211
E2	73	73	175	48	58	86	26	243
E3	35	30	62	18	31	36	13	63
E4	46	51	58	20	42	54	15	68
<b>DISTRICT F [TOTALS]</b>	<b>196</b>	<b>186</b>	<b>239</b>	<b>92</b>	<b>159</b>	<b>178</b>	<b>69</b>	<b>282</b>
F1	50	67	113	40	46	62	24	144
F2	42	37	32	10	34	32	14	33
F3	49	28	26	15	51	32	14	30
F4	55	54	68	27	28	52	17	75

WRITE INS: A:7, B:11, C:2, D:3, E:6, F:4

**GREATER LAWRENCE TECH SCHOOL COMMITTEE**  
 Richard Hamilton Total Votes: 2,165  
 Leo Lamon Total Votes: 2,126  
 Pamela Neilon Total Votes: 2,250  
 Ellen Gilbert Total Votes: 1,681  
 Write Ins: 69

\* Incumbent / Incumbente

LAWRENCE CITY COUNCIL DISTRICT <b>B</b>	Grisel Silva	Gary Manion	Ruth Rojas
B1	159	52	11
B2	76	2	25
B3	56	6	24
B4	116	13	30
<b>TOTAL</b>	<b>407</b>	<b>73</b>	<b>90</b>
<b>LUGAR / PLACE</b>	<b>1</b>	<b>X</b>	<b>2</b>

WRITE INS: 1 (In addition to Gary Manion and Ruth Rojas)

**LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE**  
 Martina Cruz\* Total Votes: 420  
 Melyn Dominguez Total Votes: 134  
 Write Ins: 4

\* Incumbent / Incumbente

LAWRENCE CITY COUNCIL DISTRICT <b>E</b>	David C. Abdo	Mathew W. Brien	Daniel E. Rooney
E1	224	75	13
E2	247	75	7
E3	68	33	14
E4	89	29	17
<b>TOTAL</b>	<b>628</b>	<b>212</b>	<b>51</b>
<b>LUGAR / PLACE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>X</b>

WRITE INS: 2

**LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE**  
 Peter R. Larocque\* Total Votes: 481  
 James R. Blatchford Total Votes: 341  
 Write Ins: 3

\* Incumbent / Incumbente

LAWRENCE CITY COUNCIL DISTRICT <b>F</b>	Marie C. Gosselin	Michael P. Fielding	Raquel L. Kelley
F1	127	70	27
F2	39	38	19
F3	39	28	27
F4	67	54	31
<b>TOTAL</b>	<b>272</b>	<b>190</b>	<b>104</b>
<b>LUGAR / PLACE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>X</b>

WRITE INS: 1

**LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE**  
 Gregory W. Morris\* Total Votes: 264  
 Rev. James F. Stokes Total Votes: 272  
 Write Ins: 6

\* Incumbent / Incumbente



El antiguo presidente de la Comisión de Licencias y Candidato a Concejal at-Large, Roger A. Twomey, entrando al Ayuntamiento de Lawrence con su esposa Marilyn. Twomey obtuvo un segundo lugar en las elecciones preliminares con 1,538 votos.

Former Chairman of the Licensing Commission and City Councilor Candidate at-Large, Roger A. Twomey, entering City Hall with his wife Marilyn. Twomey took second place in the preliminary election with 1,538 votes.





Grisel Silva tiene razón para sonreír. Como se esperaba, la Concejal por el Distrito B ganó en grande (407 votos) por encima de sus dos contrincantes, Gary Mannion (73) y Ruth Rojas (90).

*Grisel Silva has a reason to smile. As expected, the District B Councilor (407 votes) won big against her two opponents by stickers, Gary Mannion (73) and Ruth Rojas (90).*



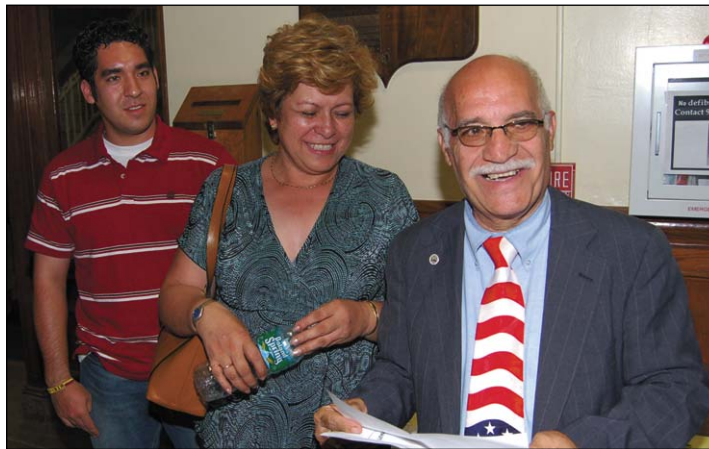
El Candidato a Concejal por el Distrito E, David C. Abdo, en compañía de su esposa Stephanie, sonríe después de su victoria preliminar de 416 votos por encima de Matthew W. Brien, su contrincante más cercano.

*District E City Councilor Candidate David C. Abdo, and wife Stephanie, is all smiles after his preliminary 416 votes-victory over his nearest opponent Matthew W. Brien.*



El Director del Departamento de Personal y Candidato para el Comité Escolar por el Distrito C, Frank Bonet, con su esposa Vivian e hija Ginelli entrando al Ayuntamiento después de su victoria preliminar, donde obtuvo 35 votos más que Priscilla Báez, su más cercana contrincante.

*City of Lawrence Personnel Director and District C School Committee Candidate Frank Bonet, with wife Vivian and daughter Ginelli entering City Hall after his preliminary election victory. Bonet topped the ticket with 35 votes over Priscilla Baez, his closest opponent.*



El Concejal at-Large y Candidato para la reelección, Nunzio DiMarca revisando los resultados de la elección con su esposa Patricia y su hijo Miguelino. DiMarca entró en 6to lugar de entre una lista de 8 candidatos. Miguelino, candidato por el Distrito C para el Comité Escolar fue eliminado con 103 votos.

*Councilor at-Large and Candidate for re-election Nunzio DiMarca, going over the election results with wife Patricia and son Miguelino. DiMarca came in 6th from a list of 8 candidates. Miguelino, a candidate himself for District C School Committee was eliminated with 103 votes.*



El Candidato a Concejal at-Large, Frank A. Moran junto a su esposa Wanda, fue recibido con gritos de alegría cuando hicieron su entrada al Ayuntamiento de Lawrence. Morán entró en tercer lugar con 1,433 votos.

*Councilor at-Large Candidate Frank A. Moran and wife Wanda, were received with cheers when they entered Lawrence City Hall. Morán came in 3rd place with 1433 votes.*



Martina Cruz, miembro del Comité Escolar de Lawrence y candidata para la reelección, entró en primer lugar en su Distrito B. Cruz obtuvo 286 votos sobre Melyn Domínguez su única contrincante. Ruth Rojas, quien era candidata por stickers para concejal, obtuvo 4 stickers para el Comité Escolar por error.

*Martina Cruz, Lawrence school committee member and a candidate for reelection came in first in District B. Cruz got 286 votes over Melyn Dominguez, her only opponent. Ruth Rojas, who was a sticker candidate for City Councilor, erroneously, got 4 stickers for the School Committee.*



El Reverendo James F. Stokes le ganó al incumbente Gregory V. Morris en la carrera para el Comité Escolar por el Distrito E. Rev. James F. Stokes, ended up with 8 votes over incumbent Gregory V. Morris in the race for School Committee on District F.



En la carrera de González vs. González por el Distrito C, el Concejal Jorge A. González entró como un gran ganador en las elecciones preliminares, con 144 votos por encima de Barbara Beals-Gonzalez. In the Gonzalez vs. Gonzalez race for District C, Councilor Jorge A. Gonzalez came in as a big winner in the preliminary election, with 144 votes over Barbara Beals-Gonzalez.



En el Distrito E, James R. Blatchford se quedó corto por 140 votos en contra del incumbente Peter R. Larocque, para el Comité Escolar en el Distrito E.

*James R. Blatchford fell 140 votes short vs incumbent Peter R. Larocque for School Committee in District E.*

LAWRENCE CITY COUNCIL	Patrick Blanchette*	April Lyskowsky
DISTRICT		
A		
A1	123	80
A2	50	48
A3	111	92
A4	99	64
<b>TOTAL</b>	<b>383</b>	<b>284</b>
<b>WRITE INS: 1</b>		
<b>LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE</b>		
<b>James Victorioso*</b> Total Votes: 474		
<b>Write Ins: 3</b>		
* Incumbent / Incumbente		

LAWRENCE CITY COUNCIL	Jorge A. Gonzalez	Barbara Beals-Gonzalez
DISTRICT		
C		
C1	72	65
C2	55	12
C3	94	56
C4	87	31
<b>TOTAL</b>	<b>308</b>	<b>164</b>
<b>WRITE INS: 5</b>		
<b>LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE</b>		
<b>Priscilla Baez</b> Total Votes: 170		
<b>Frank Bonet</b> Total Votes: 205		
<b>Miguel A. Dimarca</b> Total Votes: 103		
<b>Write Ins: 1</b>		
* Incumbent / Incumbente		

LAWRENCE CITY COUNCIL	Nicholas Kolofoles	Franklin Fernandez
DISTRICT		
D		
D1	153	66
D2	109	48
D3	46	42
D4	105	111
<b>TOTAL</b>	<b>413</b>	<b>267</b>
<b>WRITE INS: 2</b>		
<b>LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE</b>		
<b>Omaira Mejia*</b> Total Votes: 284		
<b>Samuel Reyes</b> Total Votes: 322		
<b>Write Ins: 6</b>		
* Incumbent / Incumbente		

# Presidente dominicano anticipa triunfo en primera vuelta y arremete contra PRD

**POR BEATRIZ PÉREZ**  
BPerez@RUMBONEWS.COM

**D**urante un evento celebrado en la Ciudad de Boston con la participación de varios artistas dominicanos el Presidente Dominicano Leonel Fernández Reyna aseguró que su partido, el PLD triunfará en las elecciones del 16 de mayo del 2008 en la primera vuelta.

El mandatario manifestó que el proceso electoral solo se llevará a cabo para cumplir con una formalidad.

Al anticipar la victoria del Partido de la Liberación Dominicana este dijo que solo con la permanencia del partido que representa en el poder, en la República Dominicana se puede garantizar la continuidad del progreso, la estabilidad y la tranquilidad.

“En nuestro país está planteado el retomar el retroceso, de ganar el Partido Revolucionario Dominicano, o fortalecer el progreso”, destaca.

De igual modo el Presidente Fernández sostiene que los pueblos no progresan si se mantienen sobre el muro de las lamentaciones, lo cual pueden alcanzar si mantienen su fe y defienden la visión de futuro.

“Esto lo lograremos con el apoyo militante y solidario de los dominicanos y dominicanas que viven dentro y fuera de nuestro país”, agrega.

El mandatario dominicano encabezó el evento realizado en “The Castle” con una asistencia de más de dos mil personas y en donde se presentaron los destacados artistas dominicanos: Milly Quezada, Toño Rosario y Fernando Villalona y el puertorriqueño Danny Rivera. El acompañamiento musical estuvo a cargo del maestro Jorge Taveras.

Lanzando fuertes críticas al PRD y a las aspiraciones de este partido de dirigir los destinos de la nación dominicana a partir del 2008, el jefe del poder ejecutivo dijo que en el año 2000 la República Dominicana,



Junto al presidente dominicano Leonel Fernández Reyna, antes de comenzar el espectáculo, a la derecha Félix Bautista, director ejecutivo de la campaña electoral, el Cónsul Dominicano en Boston y Presidente de la Seccional del PLD en Nueva Inglaterra Domingo Cabral y a la izquierda Francisco Javier García, coordinador de la campaña electoral del Partido de la Liberación Dominicana.

sufrió un retroceso al llegar los perredeístas al poder.

“En el período 1996-2000 habíamos logrado alcanzar una tasa de crecimiento anual de un 8%, creando alrededor de 450,000 nuevos empleos, con una tasa de cambio de solo 16 pesos por un dólar, y las tasas de interés a los préstamos bancarios eran accesibles a la mayoría de los productores y los comerciantes”, adujo.

Fernández afirma que llegaron a pensar que nadie podría modificar el milagro conquistado en ese cuatrienio, pero que la ilusión de que el progreso era lineal y que no podría alimentar ningún retroceso recibió un duro golpe cuando en el año 2000 llegó al poder el Partido Revolucionario Dominicano.

“Durante los últimos cincuenta años hay una constante en la historia de la República Dominicana, en los cuales ese país se ha considerado como uno de los países de Latinoamérica con una mayor tasa de crecimiento económico, en comparación con naciones como México, Chile, Argentina, y Brasil, sin embargo el crecimiento económico de ésta, experimenta

un declive cuando llega al gobierno, el PRD”, indica.

El gobernante expresó que en la República Dominicana se dice que el PRD, es un gran y excelente partido desde la oposición “y como es tan bueno haciendo oposición, que se queden permanentemente en la oposición”.

Añade Fernández Reyna que el PRD no debe de llegar ni estar en el gobierno, porque cada vez que llegan lo que promueven es el desorden, el desempleo, la desestabilización y la desesperanza del pueblo dominicano.

Enfatiza el mandatario que por lo tanto el PRD no debe llegar al poder ni en el 2008, ni en el 2012, ya que no merece dirigir los destinos de la República Dominicana.

En su visita a Boston el presidente dominicano estuvo acompañado por Francisco Javier García, coordinador de la campaña electoral del Partido de la Liberación Dominicana, Ramón “Monchy” Fadul y Eduardo Selman, miembros del Comité Político del PLD, Félix Bautista, director ejecutivo de la campaña electoral, y Domingo Jiménez, sub-secretario de estado, entre otros.

## Lantigua anuncia buenas noticias

**O**rganizaciones sin ánimo de lucro de Lawrence se benefician del rechazo al veto.

El 19 de septiembre, 2007, el Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, anunció que cuatro solicitudes de fondos para instituciones locales, incluyendo a tres que fueron introducidas este año y que habían sido vetadas por el Gobernador Patrick, fueron incluidas al presupuesto fiscal 2008, luego que él y otros miembros de la Casa de Representantes votaron para rechazar el veto del gobernador.

“Yo estoy extremadamente agradecido por el apoyo del liderazgo de la Casa de Representantes”, dijo Lantigua, citando los esfuerzos del Presidente del Comité de Medios y Arbitrios (Ways and Means) Robert DeLeo. “Este dinero permitirá que buenos programas continúen beneficiando a la Gran Ciudad de Lawrence”.

Arlington Community Trabajando, una corporación de desarrollo comunitario que provee recursos a residentes y negocios locales, recibió la misma cantidad que el año pasado, \$60,000. Tres nuevas organizaciones que por primera vez han recibido fondos del estado, sobrevivieron la última vuelta del debate del presupuesto. New Skills Academy, un grupo sin ánimo de lucro que ofrece servicios de entrenamiento de empleo y ayuda para conseguirlo, recibió \$50,000. El Instituto Internacional del Área de Lawrence, una agencia que ofrece entrenamiento de trabajo y servicios legales de inmigración, y traducción, recibió \$25,000.

Lantigua dijo que él les había dicho bien claro a sus colegas de la legislatura de que esas organizaciones, sin estos fondos estatales, se verían en una situación muy seria, algunas tendrían que hacer serios cortes y otras hasta tendrían que cerrar sus puertas. Abogar por añadir estas tres organizaciones al presupuesto fue una batalla cuesta arriba.

“Este año, añadir estas tres nuevas solicitudes, fue difícil”, dijo Lantigua. “Me siento feliz de poder dar esta buena noticia a estos grupos”.

¿Piernas cansadas?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Cansancio y agotamiento?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Migraña? - ¿Dolor de cabeza?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas de estreñimiento?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

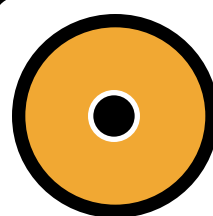
## CITY OF LAWRENCE

Por favor estén pendientes que debido al Día de Columbus Day el lunes, 8 de octubre, 2007, colecciones de basura y reciclables en la acera para el martes, 9 de octubre, serán atrasados hasta el miércoles, 10 de octubre. Por favor tengan sus bolsas y barriles (35 galones y 50 libras son los máximos aceptados) afuera en la acera antes de las siete de la mañana pero después de las cuatro de la tarde la noche anterior. Colecciones de desechos de patio corresponderán al horario próximo:

- South Lawrence West ..... Martes
- South Lawrence East, ..... Miércoles
- el Centro Comercial (Downtown)
- Prospect Hill ..... Jueves
- El Distrito Arlington ..... Viernes
- Tower Hill ..... Sábado



Cualquier preguntas que puedan tener, por favor llame al 978-794-5774 ó al 978-794-5752. También puede mandar un email a fmoris@cityoflawrence.com.



## Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes  
Por WCEC Impacto 1490AM

“Un encuentro con nuestra identidad”

**ENTREVISTAS  
TEMAS DE INTERES  
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO  
Y MUCHO MÁS**



Estelar conducción de Santo Acevedo

**Teléfonos en Cabina:**  
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

**Publicidad:** (978) 809-9310

En Vivo por Internet:  
[www.1490wcecam.com](http://www.1490wcecam.com)

# METHUEN El Alcalde Manzi suspende al Jefe de Policía

El jueves pasado, el Alcalde de Methuen informó al Jefe de Policía Joseph Solomon que, en efecto de inmediato, él queda relevado de su posición con pago.

“Yo le aseguré al Chief que su suspensión no es de carácter disciplinario, que es, sin embargo, necesario para mi administración pueda continuar haciendo la investigación con respecto al Jefe de Policía, así como la conducta de los miembros del departamento bajo su supervisión,” dijo el Alcalde Manzi.

La suspensión es indefinida pendiente del resultado de la investigación. Cualquier otra información que sea hecha disponible será diseminada en ese momento.

“He nombrado a la Capitana Katherine Lavigne como Jefa Suplente de Policía para la Ciudad de Methuen. La Capitana Lavigne servirá temporalmente. Estoy confiado en su habilidad de servir como jefa. Para la semana entrante ofreceré más información al respecto”, dijo el Alcalde Manzi.

Desde entonces, supimos que Chief Solomon compareció ante el Juez Thomas Murtagh el cual falló en contra del Chief en su demanda de que le devolvieran el pago que le habían reducido de su salario.

Cuando su contrato se venció, el Alcalde Manzi redujo su salario por más de \$25,000 de su salario anual de \$158,000. La semana pasada, el alcalde también le quitó el auto que el Chief Solomon ha venido usando en su trabajo.

# Colombianos se remontan al pasado en una Viejoteca

POR BEATRIZ PÉREZ  
BPerez@RUMBONEWS.COM

Con una singular actividad denominada “Viejoteca” los colombianos del área y de zonas cercanas se reunieron el sábado 22 en María’s Hall de la Ciudad de Haverhill para compartir con música de todos los géneros unas horas repletas de alegría.

La Viejoteca tuvo como objetivo principal lograr que los presentes recordaran momentos inolvidables de sus vidas, donde la música jugó un papel preponderante.

Desde el Twist, la música disco, los boleros del ayer hasta la salsa, la música colombiana, el merengue y la bachata obligaron a que los Colombianos y las personas de otras nacionalidades que apoyaron este primer encuentro se entregaran prácticamente sin descanso, al movimiento de caderas en el salón.

Sin dudas que la Viejoteca transportó a muchos a épocas recientes y otras no muy recientes en un paseo acogedor por el mundo de la música.

En el evento estuvo presente la Cónsul de Colombia en Boston Bibiana Gómez-Jaramillo, quien disfrutó a plenitud este momento con su gente y con los que sin ser de origen colombiano se dejaron envolver en los diferentes ritmos que escucharon esa noche de sábado.

La idea para la realización de la ViejoTeca surgió del Comité Colombiano del Valle del Merrimack.

Esta manera peculiar de diversión es muy conocida entre los colombianos, por ejemplo en la Feria de Cali, esta tiene su espacio. En esos días se realizan conciertos con artistas de renombre internacional, desfiles de reinas, comparsas, bailes tradicionales, y por supuesto la “Gran Viejoteca Internacional”, que es una nueva modalidad festiva para los miembros de la tercera edad.

En ésta Viejoteca se presentan agrupaciones musicales con un variado repertorio de los años dorados, con el único fin de divertir y poder recordar tiempos ya pasados, pero que han dejado una huella en muchos.

De acuerdo a sus organizadores, esta sería la primera de una serie de eventos similares en donde los recuerdos se incrementan con el sonido de diversos géneros musicales provenientes de diferentes partes del mundo, con temas clásicos que siguen siendo éxitos en esta época.

Las viejotecas en Bogotá, Colombia están definidas como la máxima expresión de la cultura musical de colección que a



Cónsul de Colombia en Boston Bibiana Gómez-Jaramillo

muchos enamora. Asimismo se desarrollan en un ambiente familiar, donde se escuchan los temas de los colombianos Pastor López, Nelson Enríquez y otros géneros musicales como boleros, vallenatos y la salsa clásica de todos los tiempos y éstas son el rescate de la vieja guardia, la reunión de bailarores viejos con jóvenes, a un módico precio y donde no puede faltar el aguardiente colombiano y la cerveza costeña, entre otras bebidas propias de ese país.

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

**East Coast Center**  
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD  
F.A.C.S.  
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD  
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS  
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Butox

**MONTES**  
ARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**Macoul Eye Associates**  
BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

**HABLAMOS ESPAÑOL**

**NOS ESPECIALIZAMOS EN:**  
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos  
Cirugía de glaucoma y láser  
Diabetes y otras enfermedades de la retina  
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA  
**(978) 685-5366**

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?

At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

**Washington SAVINGS BANK**  
Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).



## ¡Bienvenidos a mi BLOG!

Así es, el Observatorio se pone en práctica en esta edición de Rumbo y en la Internet bajo periodicorumbo.com. Haz clic donde dice BLOGS y ahí aparecerá un enlace. También puedes acceder a mi Blog visitando <http://richardaybar.com> (no incluyas el www). A través de la versión cibernética de esta columna puedes dejar tus comentarios y hacer tus propios análisis. Los que más me llamen la atención serán publicados en ediciones futuras de Rumbo.

Qué mejor forma de comenzar mis observaciones que analizando los resultados de la recién pasada Elección Preliminar en

la ciudad de Lawrence. ¡Aquí les va!

## Los ganadores

Nilka Alvarez-Rodríguez, Grisel Silva, Nicholas Kolofoles y el Revendo James Stokes. Permítanme explicarme. Aunque la concejal Nilka Alvarez-Rodríguez se identificó mucho con la comunidad latina durante el proceso del presupuesto, a mí me pareció que ella estaba cuidando mucho su voto antes de tomarlo. Ella merece que se le de mucho crédito por la forma como se comportó y que la presión de una campaña política cercana no la hiciera cambiar de opinión. Al que le dio seguimiento a este asunto recuerda como Marie Gosselin y

Nicholas Kolofoles cambiaron de opinión. Lee más sobre Marie debajo de los perdedores.

Grisel Silva se mostró fuerte y pienso que fue más que el proceso del presupuesto que la impulso. Ella demostró pasión por lo que siente. El día que tengas diferencias de opinión con Grisel te sentirás frustrado. Ella pelea por lo que siente.

Nicholas Kolofoles es un ganador pues parece que Frank Fernández no ha ganado territorio. Según estadísticas de años anteriores, Frank Fernández ha podido mostrar fuerza en la parte baja de Tower Hill (donde viven la mayoría de los hispanos). Esta vez, Kolofoles pudo neutralizar los votos del D3 y D4 dándole poca ventaja a Fernández. El D1 y el D2 se mantienen fuertes para Kolofoles.

El Reverendo Stokes no ha sido muy bien aceptado en campañas anteriores. El que le haya ganado por 8 votos a Gregory Morris no dice mucho de él, sino muy poco del incumbente. Parece que a los votantes del Distrito F no le gustaron muchos los uniformes de la High School.

## Los Perdedores

Nunzio DiMarca, Bárbara Gonzalez (dejemos lo de Beals por ahora), Frank Fernández, Marie Gosselin. También me explico. Nunzio y Nilka representaron los mismos intereses durante el proceso del presupuesto. ¿Nunzio, qué pasó? Realmente yo creo que una vez pensaste que el hablar varios idiomas era una ventaja. No creo que el problema fue hablar el idioma español, pienso que lo hablaste mucho (demasiado realmente). También pensé que tu apellido le proveyera más votos a tu hijo. Eso tampoco pasó. No se ve muy bien que quedaras en 6to lugar, pero debes sentirte confiado ya que estás sólo a 60 votos del tercer lugar.

Con Bárbara y Frank tengo el mismo análisis. Me parecieron pobres los resultados tomando en cuenta que ellos ya han de ser conocidos en sus respectivos distritos. Tanto Kolofoles como Jorge González se consideran candidatos vulnerables en todos los aspectos.

Marie Gosselin pasó a la final con 272 votos, pero los votos de la oposición suman 294. Considerando que Fielding ya le ganó una vez y viendo claramente que la mayoría de su distrito no la considera, ella no puede sentirse como una ganadora. Mirando de forma positiva, la ciudad de Lawrence tendrá de nuevo una asociación para velar por los votantes. ¿Recuerdan el Lawrence Tax Association? ¡Cinco por ciento en el agua ahora sí que es mucho dinero!

## Qué esperar para las finales: Pelea por Pelea

Candidatos por toda la Ciudad: El alcalde tuvo la razón cuando dijo que estas

## Cesar Sanchez Beras presentará Historia del Merengue



Como cada año

Northern Essex Community College celebra el Mes de la Herencia Hispana en instalaciones educativas. Esta nueva versión

de la celebración de carácter nacional incluye, ferias educativas, música en vivo de reputados instrumentistas, poetas y escritores, charlistas y presentadores.

Los eventos se llevarán a cabo desde el 14 de septiembre hasta el 15 de octubre, en donde tendrán varias actividades como parte de la clausura de las celebraciones de este año.

Como un reconocimiento a la participación de la comunidad dominicana en Nueva Inglaterra, el Mes de la Herencia Hispana en NECC, concluirá sus presentaciones con una conferencia sobre la HISTORIA Y EVOLUCION DEL MERENGUE DOMINICANO, a cargo del escritor César Sánchez Beras, el día 15 de octubre en horario de 12 a 1:00 PM. en el Campus de Lawrence, localizado en el 45 de la calle Franklin, en el salón L-244.

Durante la actividad el público podrá conocer de la historia y evolución de la música popular dominicana, sobre los ritmos que le precedieron, la instrumentación y los ejecutantes que ha tenido este ritmo caribeño. Además de que a medida que vean las presentaciones visuales de la historia del merengue, podrán escuchar muestra de cómo evolucionó el merengue desde sus inicios hasta convertirse en una música de multitudes.

César Sánchez Beras nació en Santo Domingo, República Dominicana, es Doctor en Derecho de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1988. Ha publicado los libros: Memorias del Retorno (1993), Travesía a la Quinta Estación (1994), Con el pie forzado (1994), En Blanco y Negro (1995), Comenzó a llenarse de pájaros el sueño (1999), Trovas del Mar (2002), Días de Carne (2004) y Sapito Azul (2004).

The Little Blue Frog (2007) ha recibido las siguientes premiaciones: Primer lugar Concurso Nacional de Décimas (1990), Premio Anual de Poesía, RD (2004), Premio Anual de Literatura Infantil, RD (2004).

Poeta Laureado de Cambridge College (2004). Actualmente es maestro en Lawrence High School (MST) y activista cultural.

Si quiere conocer el origen y el desarrollo de la música popular dominicana, si se anima a bailarlo, venga a celebrar con nosotros el Mes de la Herencia Hispana en NECC, este 15 de octubre a las 12:00 p.m., en el salón L-244 del Campus de Lawrence en Northern Essex Community College.

¿Ansiedad? SOLUCIÓN: SORIA NATURAL	¿Asma? SOLUCIÓN: SORIA NATURAL
<b>International Mills</b> The Place to Shop The Berkeley Store Diva	<b>ZapatosAquí</b> ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com 225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

# Micrófono Abierto

Sintonicelo en la 1490 AM

**Nos mudamos para el dial 1490 AM pero...**

**...seguimos siendo**

**"Lo Diferente del Dial"**

Noticias, entrevistas, entretenimiento y variedades

**1490 AM**

Lunes a Viernes  
11am - 12m

*Primero en Audiencia*

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**978.975.7286** Cabina: **978.689.2900**



# Un Punto de Vista

Por Paul V. Montesino, Ph.D., MBA  
BUZONABIERTO@AOL.COM

## Pintando el cuadro iraquí por números

**BILINGUAL CONTENT**

Please see PAGE 25 to read this article in English

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

Septiembre ha resultado ser un mes cuando muchos han tratado de pintar un cuadro realístico sobre la situación en Irak. Tengo que hacer una confesión. Mis lectores saben que yo soy muy bueno en esa clase de práctica humilde; nos limpia el alma. La verdad es que yo tengo muy poco talento artístico; mi habilidad de dibujar es cero. Eso no es nada nuevo. Ha estado ocurriendo desde que tuve uso de razón a la edad de siete años más o menos. ¿O fue acaso 18? En realidad no sé. Pero eso no importa. La verdad es que no puedo pintar o dibujar.

Hace mucho tiempo decidí que la respuesta era pintar por números. Usted

lo conoce, esos dibujos donde cada detalle tiene un número y cada número su color. Bueno, eso sí lo puedo hacer. En realidad esa práctica dice mucho sobre mí: yo soy una persona de números. Puede ser un problema artístico, pero me ayuda a evaluar las cosas desde un punto de vista numérico. Y mirando a esta guerra, una causa bélica a la que di un cero enorme de imposibilidad mucho antes de que nuestras tropas fueran enviadas a esa tierra lejana como saben mis lectores, crea una oportunidad de pintar la situación allá por números también. Desde luego, yo tengo mi propio sistema numérico. Sígueme por favor.

Ante todo, quiero referirme respetuosamente a la triste realidad de nuestras bajas militares. Hoy, septiembre 26, el conteo oficial de ellos ha llegado a 3,800. Bueno, mi pregunta es muy simple: ¿es ese un número real? Nos dicen que hay más de 20,000 heridos, unos tres mil seriamente. Cuando el presidente Bush fue entrevistado por Bob Woodward para tratar de determinar sus sentimientos hacia una guerra que él solo había comenzado, el señor Woodward anotó en su libro el

caso de un soldado que había sido herido seriamente y al quien el Comandante en Jefe había visitado en el hospital varias veces y que falleció más tarde. El Presidente estaba obviamente disgustado cuando oyó la noticia.

Es decir, mi pregunta es ésta: ¿cuántos de los más de 20,000 heridos que lo fueron seriamente murieron, digamos, en los primeros noventa días de ser heridos tras ser enviados a los Estados Unidos para tratamiento? ¿Uno? ¿Diez? ¿Cien? ¿Cómo se les ha contado, como bajas o como heridos que no recuperaron? Los encargados de las relaciones públicas en el campo de batalla reportan las bajas de lucha; Walter Reed y otros hospitales se callan. Merecemos saberlo para poder obtener un conteo correcto. También sabemos que muchos soldados han cometido suicidio como resultado de la depresión causada por esta guerra. ¿Hay un número disponible? ¿Cuentan ellos como bajas también? Esos merecen ser llamados héroes de batalla, no simplemente estadísticas de suicidio.

Desde luego, no estoy ni siquiera preguntando la cantidad de iraquíes muertos desde que este conflicto comenzó en el 2003, llámelos usted soldados, insurgentes, civiles, lo que sea. Ese es un número secreto que nadie sabe o le importa. Yo fui al Internet y leí que hubo 200,000 japoneses muertos como resultado de la bomba atómica en Hiroshima y otros 140,000 en Nagasaki. Sabemos esas cantidades, ¿Por qué no podemos contar los muertos en Irak en estos tiempos de computadoras? ¿Quién se va a abochornar cuando los datos finalmente sean conocidos?

Y, ¿Qué tal sobre los prisioneros de guerra? ¿Sabemos cuántos iraquíes están bajo rejas hoy día? ¿Sabe alguien cuantos heridos sobrevivientes tienen ellos y qué se hace para que se recuperen otra vez? ¿Le importa eso a alguien? Sería bueno saber cuántos son. Después de todo somos parte firmante de la Convención de Geneva. ¿Sabemos cuántos viven hoy día

en el exilio? Según las noticias hay más de dos millones que se han ido y viven ahora en Siria, Jordania y otras naciones del medio oriente. Pregúntele a cualquier norteamericano de sangre roja cuántos inmigrantes ilegales viven dentro de nuestras fronteras y les darán una cantidad sin titubear. Esa migración, desde luego, no cuenta o importa como la nuestra. Dejemos que los sirios o los jordanos tengan que lidiar como puedan con ese problema de inmigración que creamos nosotros. No se necesitan "migras" para ellos; no nos importa.

Y finalmente, no necesariamente menos importante, ¿cuántos soldados están peleando en Irak en realidad? Teníamos ciento cuarenta mil y el presidente encontró ese número insuficiente. Se embarcó entonces en la llamada "oleada" de veinte mil más. Eso aumentó el total a ciento sesenta mil si mi cálculo es correcto. Ahora se nos dice que hay veinte mil guardias de seguridad privada en Irak también, la mayoría norteamericanos pagados con nuestros dólares de impuestos y, esto es lo

CONTINÚA EN LA PÁGINA **26**

### CLEANING SUPPLIES & EQUIPMENT

## Conlon Products, Inc.

**Monday - Friday**  
**8:00 am - 4:30 pm**

Bring in this ad to get \$10.00 off purchase of \$50.00

**Lunes-Viernes**  
**8:00 am - 4:30 pm**

Traiga este anuncio para obtener \$10.00 de descuento en la compra de \$50.00



FLOOR FINISH & STRIPPER, CARPET CLEANERS, SPOT REMOVERS, DISINFECTANTS, ALL PURPOSE CLEANERS, TOILET PAPER, PAPER TOWELS, FACIAL TISSUE, DEODORANTS, MATS, FLOOR MACHINES, PADS, PLATES, BOWLS, CUPS, CUTLERY.

LIMPIADORES DE PISO, REMOVEDORES DE PINTURA DEL PISO, LIMPIADORES DE ALFOMBRAS, REMOVEDORES DE MANCHAS, DESINFECTANTES, LIMPIADORES PARA USO GENERAL, PAPEL SANITARIO, TOALLAS DE PAPEL, PAPEL DE TISU, DESODORANTES, ALFOMBRAS, MAQUINAS PARA PISOS, PAÑOS, PLATOS, POZUELOS, TAZAS, CUBIERTOS.



70 Shepard St, Lawrence, MA 01843  
Tel: **978-682-8482**  
**WWW.CONLONPRODUCTS.NET**

EXPIRATION DATE: 11/31/07

En Vivo por Internet:  
**www.1490wcecam.com**

ESTUDIO: (978) 681-1110  
& (978) 689-2900

# AL CAER LA TARDE

Acompaña todas las tardes a Fifi García y Dalia Díaz a partir de las

5 pm **1490AM** por IMPACTO

## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

### Tradición & Ciencia



PARA ALCANZAR

## Calidad & Eficiencia

Para Más Información:  
**(978) 794-8665**

¿Artritis?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Problemas Urinarios?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

CONTINÚA DE LA PÁGINA

4

## Programa para que los hospitales mejoren la calidad de los servicios lingüísticos

Ello afecta, por cierto, la calidad de la atención que reciben. Es por ese motivo que cada vez hay más hospitales que entienden que la comunicación eficaz con los pacientes no sólo es indicio de buen servicio, sino que es un elemento obligatorio para obtener resultados de calidad”.

Los datos preliminares obtenidos por los hospitales en los últimos 10 meses demuestran que hay una gran demanda de servicios lingüísticos, mucho más de lo que suponían varios de los 10 hospitales participantes. Los hospitales del programa Speaking Together han implementado sistemas destinados a seleccionar aquellos pacientes que van a necesitar servicios

lingüísticos, a efectuar un seguimiento para comprobar la celeridad con que reciben tales servicios y a identificar si se cuenta con la asistencia de un intérprete competente en momentos clave de la atención.

Según Regenstein, la mayoría de los hospitales del país no obtienen, normalmente, información de los servicios lingüísticos, pero al hacerlo, estos 10 hospitales están en condiciones de saber cuál es la demanda de intérpretes, evaluar el grado de respuesta a dicha demanda e instituir intervenciones para mejorar tales servicios. Los primeros datos recabados indican que los intérpretes responden rápidamente a las solicitudes clínicas de interpretación médica. Nueve

de cada 10 solicitudes de intérpretes reciben respuesta en 15 minutos o menos. No obstante, los datos obtenidos indican también que no siempre se cuenta con un intérprete competente en momentos clave del proceso, por ejemplo cuando se obtienen los antecedentes médicos del paciente, se explica el diagnóstico o se imparten instrucciones cruciales para la atención posttratamiento.

“Los médicos y enfermeros a menudo expresan preocupación porque la obtención de los servicios de un intérprete puede llegar a provocar una gran demora, pero según los datos recabados los hospitales pueden responder, y en realidad responden, con

suma celeridad a las solicitudes de servicios lingüísticos”, añadió Regenstein. “En muchos hospitales, el personal de servicios lingüísticos y el personal clínico discuten y analizan las necesidades para determinar en forma precisa cuándo se debe solicitar un intérprete médico para que el paciente reciba la mejor atención posible. En un reducido, pero creciente, número de hospitales, el personal de servicios lingüísticos participa en las reuniones donde se tratan los aspectos relativos al mejoramiento de la calidad”.

Los hospitales participantes identifican y prueban distintas técnicas para mejorar la calidad de sus servicios lingüísticos. Con el fin de ayudar, el personal del programa Speaking Together identificó más de 200 ideas que los hospitales pueden tener en cuenta para mejorar potencialmente sus servicios. Quienes dirigen el programa creen que las instituciones de todo el país pueden beneficiarse de las lecciones aprendidas y, a la larga, ahorrar dinero con la adaptación y modificación de las intervenciones que ya se probaron a fin de que respondan mejor a sus circunstancias.

Los 10 equipos de los hospitales del programa Speaking Together van a hablar de la labor del programa y de sus experiencias durante los eventos que se realizarán para celebrar el Día Internacional del Traductor e Intérprete. El programa Speaking Together aspira a que los hospitales aprovechen esta celebración para promover la importancia de los servicios lingüísticos, así como para destacar el vínculo entre la calidad de tales servicios y de la atención clínica.

Los hospitales participantes en Speaking Together incluyen los siguientes: Bellevue Hospital Center - New York, NY; Cambridge Health Alliance - Cambridge, MA; Children's Hospital and Regional Medical Center - Seattle, WA; Hennepin County Medical Center - Minneapolis, MN; Phoenix Children's Hospital - Phoenix, AZ; Regions Hospital - St. Paul, MN; UMass Memorial Health Care - Worcester, MA; UC Davis - Sacramento, CA; University of Michigan Health System - Ann Arbor, MI; y University of Rochester Medical Center - Rochester, NY.

Si desea obtener más información del programa Speaking Together y de los adelantos alcanzados por los hospitales participantes, diríjase a [www.speakingtogether.org](http://www.speakingtogether.org).

La Robert Wood Johnson Foundation concentra su labor en los problemas de salud y atención de la salud que confronta nuestro país. La Fundación, entidad filantrópica de mayor envergadura en el país que se dedica exclusivamente a mejorar la salud y atención de la salud de todos los estadounidenses, colabora con un grupo diverso de organizaciones y particulares en pro de identificar soluciones y lograr un cambio global, positivo y oportuno. Durante más de 35 años, la Fundación ha dedicado su experiencia, cometido y un método riguroso y equilibrado a los problemas que afectan la salud y la atención de la salud de quienes se benefician de su labor. Cuando se trata de ayudar a los estadounidenses a tener una vida más sana y a obtener la atención que necesitan, la Fundación aspira a marcar la diferencia en su vida. Para obtener más información, vaya a [www.rwjf.org](http://www.rwjf.org).

**¡A tu salud!**  
**Feria de Salud**

**Fecha: Sábado 13 de octubre 2007**  
**Hora: 8 am a 1 pm**  
**Lugar: Boys & Girls Club of Greater Nashua**  
**Dirección: 47 Grand Ave.,  
Nashua, NH 03060**

**Mayores informes:**  
**Consulado General de México**  
**a los teléfonos (617) 426 8780 ext. 206**  
**cmxboston@conversent.net**

Greater Nashua Healthy Community Collaborative  
BOYS & GIRLS CLUB OF GREATER NASHUA  
INSTITUTO DE LOS MEXICANOS EN EL EXTERIOR  
St. Mary's Bank  
Southern New Hampshire Medical Center  
**Asociación Mexicana de New Hampshire**

## DECIDIÉNDOSE POR *Adopción*

### ¡Hola! Mi nombre es Rafael

**"Yo soy sociable y activo, y mis amigos me llaman Rafi"**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176

**B**rillante, lleno de energía y divertido, Rafi es un latino amoroso y afectivo que muestra preocupación por otros. A él le gusta estar ocupado y se le puede encontrar jugando afuera con el perro de la familia de crianza. Rafi de ocho años es muy bueno armando rompecabezas y en los juegos de video. A él le gusta recibir atención positiva de las personas alrededor de él y es un ayudador excelente.

En la casa, Rafi ayuda en los quehaceres y se lleva bien con todos en su hogar de crianza especializado. El responde bien cuando se le da estructura y ayuda para pensar en sus comportamientos antes de actuar. En la escuela, Rafi está respondiendo bien con la ayuda de un plan educativo individualizado, que le provee ayuda con sus comportamientos y emociones.

El es un jovencito inteligente, de buen hablar y con mucho deseo de aprender. Rafi es bien apreciado por sus compañeros, aunque puede tener dificultades haciendo amigos permanentes. El toma medicina para ayudarlo con sus necesidades de comportamiento y asiste a terapia para ayudarlo a entender las pérdidas de su pasado. Legalmente libre para la adopción, Rafi busca una familia estable, amorosa y comprometida. Cuando piensa acerca del futuro, su esperanza es ser aceptado por quien es él y no tener que preocuparse por quien estará en el futuro con él. Rafi responderá bien en una familia de dos padres dedicados y pacientes, sin niños menores, que le ayuden a creer que van a estar con él no importa lo que pase.

Usted puede ayudarlo a Rafael a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

# Pasta dentífrica contaminada y medicamentos peligrosos

POR PETER PITTS

**R**ecientemente apareció en tiendas de comestibles por descuento ubicadas a través de toda la Costa Este, pasta dentífrica falsificada Colgate que contenía dietilenglicol, una sustancia química venenosa que se usa en la fabricación de anticongelante.

Esta peligrosa sustancia química viene siendo usada desde hace mucho tiempo en China como sustituto de la glicerina, un ingrediente necesario de la pasta dentífrica, el jabón y otros cosméticos y medicamentos, que es más cara. Por ejemplo, en 1997, un jarabe para la fiebre que contenía dietilenglicol, proveniente de la China, mató a docenas de niños haitianos. A pesar de que el gobierno chino afirmó durante años haber reprimido dicha práctica, lo mismo pasó con 100 niños panameños. Se han reportado también envenenamientos en masa debidos al dietilenglicol en Bangla Desh, Argentina, Nigeria e India.

Esta toxina, que anteriormente sólo había suscitado problemas en el mundo en desarrollo, está amenazando actualmente a los consumidores estadounidenses. Si hasta la pasta dentífrica es susceptible de contaminación por parte de empresas extranjeras no reglamentadas, imaginen las posibilidades desastrosas que pueden plantearse en el lucrativo campo de los medicamentos falsificados.

Varios congresistas han propuesto legislación que permite importar medicamentos del exterior, prometiendo que dichas importaciones serían inspeccionadas cuidadosamente, y que sólo se permitirían aquellas provenientes de determinados países.

Pero la realidad no es tan sencilla.

En primer lugar, el obtener medicamentos de países tales como Gran Bretaña o Francia no ofrece gran protección, porque las sustancias químicas, los productos farmacéuticos y otras mercancías se desplazan libremente entre las 27 naciones que conforman la Unión Europea, a través de un sistema denominado "comercio paralelo". Y puesto que la Unión Europea no exige que los importadores de medicamentos registren determinada información sobre los productos, como por ejemplo los números de lote, la mercancía se puede desplazar fácilmente fuera de los canales oficiales de distribución. Por lo tanto, es posible que medicamentos adquiridos de países "confiables" se hayan originado en Letonia, en Chipre o en algún otro lugar dentro de la Unión Europea, donde existan amplias oportunidades para que ciertos productos falsificados penetren en la cadena lícita de abastecimiento.

Lo mismo ocurre en Canadá. La mayoría de las grandes farmacias canadienses que operan por Internet admiten que compran muchos de sus medicamentos en la Unión Europea. Por lo tanto, hasta los medicamentos canadienses están expuestos a los riesgos del comercio europeo.

De hecho, la Organización Mundial de la Salud estima que hasta un 10 por ciento de los medicamentos comercializados a nivel mundial corresponde a medicamentos falsificados. La mayor parte de ellos se originan en Asia y en América Latina, lugares donde la tecnología está abaratando

la producción y las reglas de seguridad no se imponen con firmeza, creando así condiciones ideales para la fabricación y distribución de medicamentos falsificados.

Aún más preocupante es el hecho de que las penas que se aplican a los falsificadores son relativamente leves. En América del Sur, el vender cocaína se castiga con 15 años en la cárcel, mientras que la pena por fabricar y vender medicamentos falsificados es tan sólo de seis meses en la cárcel. Estos riesgos reducidos, combinados con la posibilidad de recompensas monetarias, contribuyen al crecimiento rápido de la falsificación.

Se calcula que para 2010, las ventas estimadas de medicamentos falsificados a nivel mundial alcanzarán los \$75 mil millones.

Según la Fuerza Operante Conjunta Federal contra el Terrorismo, los terroristas se aprovechan también de las debilidades existentes en la cadena de protección de los productos farmacéuticos en América del Norte. Efectivamente, la fuerza operante reveló en un informe reciente que una red terrorista vinculada a Hezbollah está introduciendo medicamentos falsificados a los Estados Unidos a través de Canadá.

En otras palabras, contrariamente a las aseveraciones de los partidarios de la

importación de medicamentos, imponer seguridad mediante legislación no garantiza la seguridad de las importaciones. En ausencia de reformas reglamentarias de carácter fundamental dentro de los países en los cuales se producen medicamentos falsificados, los esfuerzos de la FDA (Administración de alimentos y medicamentos) serán en vano.

El permitir la importación de productos farmacéuticos con el fin aparente de ahorrarles unos dólares a los consumidores constituye una respuesta peligrosa a los altos precios de los fármacos. El Congreso tiene la responsabilidad de proteger a los estadounidenses de las amenazas exteriores, y no de exponerlos a dichos peligros.

Desafortunadamente, el Congreso no parece haber aprendido la reciente lección sufrida en los Estados Unidos debido a la pasta dentífrica contaminada.

Peter J. Pitts es Presidente del Centro por la Medicina en el Interés Público, y ex Vicecomisionado de la FDA.

¿Gripe, Tos?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Alta y baja de presión?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

¿Reumatismo?  
SOLUCIÓN: SORIA NATURAL

## Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: ① visitan ② participan ③ cooperan ④ comparten con la escuela de sus hijos

**Seamos padres de cuatro puntos.**

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita [pta.org](http://pta.org).

Ad Council Un mensaje de Ad Council y del National PTA.

National PTA



Brian Monette del 1ro de Caballería de Ipswich, N.H. es el herrero oficial de su compañía. El también es el cocinero.

*Brian Monette from the New Ipswich, N.H. 1st Calvary is the official ironworker of his company. He is also the cook.*



Por/By Alberto Surís

# LAWRENCE REENACTED THE CIVIL WAR ERA

**D**uring the weekend of September 22-23, 2007, Lawrence went back in history, during the celebration of the 5th Annual Civil War Weekend.

Men and women dressed in blue military garment, the official color for the Union Army camped at the Lawrence Common. They slept in tents, cook on open fire, took care of their horses, fired muskets and cannons, and told stories of the civil war.

As previous years, we were visited by President Abraham Lincoln and wife Mary Tood. In real life, President Lincoln is Steve Wood, from Claremont, N.H. and Mrs. Lincoln is Sharon Wood.

This year, we had the honor to receive the visit of Lt. General Ulysses S. Grant and wife Julia. Before becoming the 18th President of the Union (1869-1877), General Grant fought in the Mexican War achieving international fame as the leading Union General in the American Civil War. He accepted the surrender of his Confederate opponent, General Robert E. Lee at Appomattox Court House, Virginia.

In real life, General Grant is Sam Grant and Mrs. Grant is Julie Marin.

## The Civil War (1861-1865)

The Union Army was the army that fought for the best Union during the American Civil War. It was the bitterest conflict within the United States that divided the nation in two, North and South. Two different ways of living resulted in a conflict. The agricultural South, heavily depending on 4 million slaves to do the work on the fields and the industrial North.

Abraham Lincoln was against slavery. When he was elected President in 1860, seven Southern states seceded from the United States forming the Confederate States of America. On April 10, 1861,



Una rara foto del Presidente Lincoln y el General Grant juntos, durante la conmemoración de la Guerra Civil. Ambos están acompañados de sus esposas, Mary Tood y Julia Grant. En la vida real, el Presidente es Steve Word, de Claremont, N.H. y la Sra. Lincoln es Sharon Wood. En la vida real, el General Grant es Sam Grant y la Sra. Grant es Julie Marin.

*Rare picture of President Lincoln and General Grant together, during the re-enactment of the Civil War. They are both accompanied by their respective wives, Mary Tood and Julia Grant. In real life, President Lincoln is Steve Wood, from Claremont, N.H. and Mrs. Lincoln is Sharon Wood. In real life, General Grant is Sam Grant and Mrs. Grant is Julie Marin.*

Brigadier General Beauregard, commander of the Confederate forces at Charleston, South Carolina, captured Fort Sumter in South Carolina. The Civil War began.

Eventually, the Union Army defeated the Confederate Army. Of the 2.5 million men who served in the Union Army during the war, about 360,000 died in combat, from injuries sustained in combat, disease, or other causes, and 280,000 were wounded. On the Confederate side, 133,821 casualties

were reported from a 1 million men army Confederate General Robert Edward Lee surrendered his troops to Union Lt. Gen. Ulysses S. Grant after the battle of Appomattox Court House, Virginia, on April 9, 1865. The war was over. Five days after the surrender treaty was signed, on April 14, 1865, President Abraham Lincoln was assassinated by John Wilkes Booth, a Southern sympathizer.







## About Robert E. Pouling

This year's Civil War Weekend was dedicated to the memory of Robert E. Poulin, (10/02/48-01/29/07) characterized as a "person of high integrity, a great American, a great historian and a great person," by Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. Poulin died at 58 of complications with diabetes. He had worked for 20 years as a clerk of the Lawrence Elections Department.

In our Edition 238L April 8, 2006, we published, probably Poulin's last contribution, something he was very much involved with and fought hard to keep it the way it was: the weaponry of the Civil War re-enactors, especially edged weapons. We are honored to be able to reproduce his article.

# Lawrence revivió la era de la Guerra Civil

Durante el fin de semana de septiembre 22 al 23, 2007, Lawrence retrocedió en la historia, durante la celebración de la 5ta. Conmemoración Anual de la Guerra Civil.

Hombres y mujeres, vestidos en uniformes militares de color azul, el color oficial del Ejército de la Unión, acamparon en el Parque Common. Ellos durmieron en casas de campaña, cocinaron en fogatas al aire libre, cuidaron de sus caballos, dispararon mosquetes y cañones y contaron historias de la Guerra Civil.

Como en años anteriores, tuvimos la visita del Presidente Abraham Lincoln y su esposa Mary Toody. En la vida real, el Presidente es Steve Word, de Claremont, N.H. y la Sra. Lincoln es Sharon Word.

Este año tuvimos el honor de recibir la visita del Teniente General Ulysses S. Grant y su esposa Julia. Antes de convertirse en el Presidente #18 de la Unión, Grant peleó en la Guerra contra México, ganando fama internacional como uno de los principales generales de la Unión durante la Guerra Civil. Él aceptó la rendición de su oponente, el General Robert E. Lee en Appomattox Court House, Virginia.

En la vida real, el General Grant es Sam Grant y la Sra. Grant es Julie Marin.

## LA GUERRA CIVIL (1861-1865)

El Ejército de la Unión fue el que peleó por la mejor unión durante la Guerra Civil. Fue el conflicto más amargo que haya ocurrido en esta nación, dividiéndola en dos, el norte y el sur. Dos formas distintas de vida crearon el conflicto. El sur, eminentemente agrícola, dependiendo de 4 millones de esclavos para hacer las tareas del campo y el norte, con sus industrias.

Abraham Lincoln estaba en contra de la esclavitud. Cuando en 1860 él fue electo presidente, siete estados del sur se separaron de la unión, formando los Estados Confederados de América. El 10 de abril de 1861, el Brigadier General Beauregard,



Ambos, el Presidente y la Sra. Lincoln se impresionaron mucho al recibir sendos presentes de las mellizas Gabriela y Daniela, que estaban acompañadas de su madre, la Sra. Gregoria Rosario. En la foto, Gabriela entregando una postal al Presidente Lincoln.

Both, the President and Mrs. Lincoln were very much impressed by the present they received from 6-year-old twin sisters Gabriela and Daniela who came accompanied by their mother Gregoria Rosario. Pictured, is President Lincoln accepting a card from Gabriela.

comandante de las fuerzas confederadas de Charleston, South Carolina, capturaron el Fuerte Sumter en South Carolina. La guerra civil había comenzado.

Eventualmente, el Ejército de la Unión derrotó al Ejército Confederado. De 2.5 millones de hombres que sirvieron en el Ejército de la Unión durante la guerra, cerca de 360,000 murieron en combate, de lesiones recibidas en combate, enfermedades u otras causas y 280,000 resultaron heridos. En el lado Confederado, fueron reportadas 133,821 bajas de un ejército de 1 millón de

hombres.

El General Confederado Robert Edward Lee rindió sus tropas al Teniente General de la Unión, Ulysses S. Grant, después de la batalla de Appomattox Court House, en Virginia, el 9 de abril de 1865. La guerra había terminado. Cinco días después de que el tratado de capitulación fuera firmado, el 14 de abril, 1865, el Presidente Abraham Lincoln fue asesinado por John Wilkes Booth, un simpatizante del sur.

Irving Moy, from the 14 Regiment of the Connecticut Volunteers speaking about Joseph Pierce, a Chinese from Canton, believed to have been the only "Chinaman" who fought in the Civil War on the Union side, and for his bravery was elevated to the rank of Corporal. He was a member of the Fourteenth Regiment, Company F of the Connecticut Volunteer Infantry that became part of the Second Brigade of the Third Division, Second Army Corps.

According to Moy, in 1852 at age ten, his father for the price of six dollars sold him to Amos Peck, a sea captain. During the two-month voyage from Canton, China to Hartford, Connecticut, he was nicknamed "Joe" by the ship's crew. He was given the surname of "Pierce" after President Franklin Pierce by Amos Peck. Though he was technically a slave, he grew up as a family member in the Peck household.



El General Grant y la Sra. Grant atendiendo sus caballos luego de un paseo por el Common.

General Grant and Mrs. Grant taking care of their horses after riding around the Common.

## The Lawrence Civil War Memorial Guard will keep their armament

By BOB POULIN

An ordinance that would have affected re-enactors participating in parades, ceremonies and events was on the agenda of the March 21st meeting of the City Council in Lawrence, MA. Designed to ban edged weapons that are capable of penetrating a police officer's armored vest, it also prohibits swords, bayonets and knives with a blade longer than 2". The ordinance carries a fine of \$300 per offense.

A week before the meeting the ordinance came to the attention of board members of the Lawrence Civil War Memorial Guard. The members responded first, by contacting the City Councilors, then alerting other re-enactors and performing art groups that might be affected.

At the council meeting, several members of the LCWMG, including President Lawrence West, and Vice-President Elizabeth Charlton addressed the council on the problems that would be faced unless the ordinance was amended. Their comments were expanded on by two uniformed members of the guard (Sean Sweeney and Christopher Wekelo).

Lieutenant Sean Conway, of the Lawrence Police Department also spoke on the issue. Closing the public hearing, Council President Patrick Blanchette, suggested an exception for re-enactors and those in the performing arts be inserted into the ordinance.

The change was adopted by a unanimous vote of the Council.

Editor's note: District E Councilor Gilbert K. Frechette was on vacation and did not take part on this vote.



# New Community Center for Methuen

### MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 3 para leer este artículo en Español

By ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM



Linda Soucy, voluntaria del centro; Joan Mejía, director; Carmen Rosario, organizadora comunitaria y Karen Sawyer, directora del Departamento de Economía y Desarrollo Comunitario de Methuen.

Linda Soucy, a volunteer at the center; Joan Mejía, director; Carmen Rosario, community organizer and Methuen's Department of Economic and Community Development Director, Karen Sawyer.

Carmen Rosario and Linda Soucy can't be happier. Soucy is a volunteer and Rosario is the community organizer for the Methuen/Arlington Neighborhood. For years they have been working out of the small building located at 1 Broadway, in Methuen, waiting for this new one built at Tenney St. also in Methuen. Plans include moving in by Nov. 15, 2007.

Built with the assistance from the U.S. Department of Housing and Urban Development and the Massachusetts Housing and Community Development and the CDBG program, the new Community Center will have 3 floors. According to Linda Soucy, the first floor will be for rentals. "We need to be self sufficient," she said.

The second floor will be an after school work center, with a full library with more than 1,000 books donated so far, with 15 computers at the library and tables so children can do their homework. "On Saturdays we'll do movies", said Soucy.

The 3rd floor, which they plan to be put to use by February or March, once they have the elevator installed, will be for recreation, like karate, video games, etc.

According to Center Director, Joan Mejía, between 40 and 70 children come to the center on a daily basis to play and do their homework.

Whether you are a first time cruiser or have sailed the seven seas, Cruise Planners strives to exceed your expectations! Cruise Planners specializes in helping you decide what cruise best fits your personal needs. Ready to Go? Start planning your dream vacation today...

with

 **Cruise Planners**

Tune In To

**am 1110 WCCM** "your conversation station"

Every Other Wednesday

9:00AM - 10:00AM

For more Info contact:

Carrie Crouch

North Andover, Massachusetts 01845

Toll Free: 888-683-0016

Web: [www.carriescustomcruises.com](http://www.carriescustomcruises.com)

## LISTEN TO THE

## ARNIE ARNESEN SHOW

# "Chowder in the Morning"



Monday - Friday

6:00am - 9:00am

Local, Regional &

National Talk

Facinating

Conversation

Join In The Discussion!

**\*On the NEW\***

**am 1110 WCCM** "your conversation station"

# October 16 is National Feral Cat Day

POLL REVEALS SIGNIFICANT GAP BETWEEN PUBLIC OPINION AND ANIMAL SHELTER POLICIES ON KILLING CATS

Thousands of concerned citizens and volunteers across the United States will mark National Feral Cat Day 2007 (October 16) with a series of events throughout the month, including community rallies, shelter building projects and leafleting campaigns seeking to raise awareness and end the killing of cats by animal control agencies and shelters, Alley Cat Allies announced. Meanwhile, a national poll by Harris Interactive found an overwhelming majority of Americans believe that leaving a stray or feral cat outside to live out their life is more humane than having the cat caught and "put down."

According to the poll – commissioned by Alley Cat Allies, the nation's most effective advocacy group on feral cats – 81 percent of respondents would prefer to let the cat be, while 72 percent still preferred to leave the cat outside to live out her natural life even if they knew she might be hit by a car or die by other means.

"Too many people don't realize that contacting animal control agencies to remove outdoor cats means literally handing these animals an immediate death sentence," said Becky Robinson, president of Alley Cat Allies. "Feral cats are not a threat to humans, but they are not socialized and cannot be adopted, so most shelters capture and kill them. Not only is this practice cruel, it is also expensive and useless."

Alley Cat Allies released a National Feral Cat Day "advocacy kit" that equips individuals and groups with materials to educate their communities about the most cost-effective, non-lethal methods to control outdoor cats.

The advocacy kit includes promotional posters; sample print advertisements in English and Spanish; brochures; and

media outreach materials such as a sample letter to the editor, press release and event advisory. Thousands of the kits were mailed in August to volunteers in communities across the United States and internationally. Electronic versions of the materials, as well as a calendar of related local events, are available at [www.NationalFeralCatDay.org](http://www.NationalFeralCatDay.org).

National Feral Cat Day was inaugurated by Alley Cat Allies in 2001 to educate the public about stray and feral cats and how trap-neuter-return (TNR) improves the lives of outdoor cats.

During October and throughout the year, Alley Cat Allies and its allies conduct special events, programs and workshops to educate humane societies and government agencies on the basics of TNR, as well as empower residents to question their local animal control policies and to implement TNR programs in their communities. A two-day seminar will be conducted by Alley Cat Allies on Oct. 12 and 13, when experts and activists from across the country will convene in Alexandria, VA to learn how new initiatives can be launched to overhaul the current lethal policies in our nation's animal control shelters.

More information is available at [www.NationalFeralCatDay.org](http://www.NationalFeralCatDay.org).

Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) participates in Trap-Neuter-Return program spaying and neutering hundreds of feral cats in the Merrimack Valley area

in the past year since the formation of the group.

The ARMV volunteers were formally with Merrimack River Feline Rescue but formed the new group to focus on the Lawrence, Methuen, and Haverhill area. "Our volunteers in this area also spayed and neutered over 5,000 cats under MRFRS and we noticed a significant decrease in kitten births," says Cathleen Ahern, President of ARMV.

ARMV is also opening a low cost / no cost spay neuter clinic so that people can get their cats fixed to help control population. For information on the program, please visit [www.ARMV.org](http://www.ARMV.org) or call 978-374-7233.

About Alley Cat Allies

The mission of Alley Cat Allies is to protect the lives and promote the wellbeing of the nation's population of feral and stray cats and to end the killing of healthy cats in animal control pounds and shelters. Since 1990, Alley Cat Allies and its 150,000 supporters and volunteers have pursued this mission nationwide through educational, training and outreach programs, by providing veterinary care, sterilization and vaccinations, and by encouraging the policy of Trap-Neuter-Return to control reproduction of cats. Alley Cat Allies responds to more than 45,000 assistance requests a year and invites all members of the public to learn more about this critical societal need to "stop the killing." Please visit us at [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).

## NECC offers Dale Carnegie Course in North Andover

Dale Carnegie Training Comes to Northern Essex Community College Dale Carnegie's Effective Communications and Human Relations course will be offered at Northern Essex Community College, Oct. 15 through Dec. 3. In this internationally recognized course, participants will learn to strengthen interpersonal relationships, manage stress, and handle fast-changing workplace conditions. Those who complete the course will be better equipped to perform as a persuasive communicator, problem-solver and focused leader.

This course will meet every Monday from 6 to 9:30 p.m., Oct. 15 through Dec. 3 at the NECC Corporate and Community Education Center, 1600 Osgood St., North Andover. This seminar experience propels participants to accelerate their leadership development.

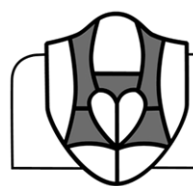
For additional information, contact Kathryn Ronaldson at Northern Essex Community College, 978-556-3816 or at [kronaldson@necc.mass.edu](mailto:kronaldson@necc.mass.edu). NECC's Corporate and Community Education Center, located at 1600 Osgood Street, North Andover (on Route 125) in the former Lucent training facility, offers noncredit professional certificates and computer training as well as personal enrichment courses for individuals and companies that are looking for cutting edge skills by providing the training that is most needed in today's workforce.

## BELLESINI ACADEMY SEEKS TUTORS

Bellesini Academy in Lawrence is seeking volunteer tutors for their Evening Study Program on Monday, Tuesday or Thursday from 7 to 9 pm. All tutors would work one-on-one with a student.

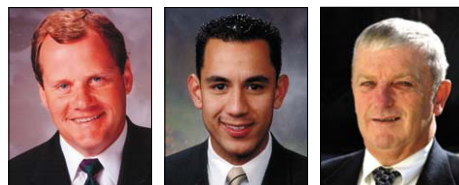
The Academy, sponsored by Merrimack College, is a private, independent Catholic middle school (grades 5-8) dedicated to providing a quality, scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging & highly structure environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools & colleges.

For more information on volunteering as a tutor or other volunteering opportunities, contact Cathie Maloney at Bellesini Academy at 978-989-0004 or e-mail [cmaloney@bellesiniacademy.org](mailto:cmaloney@bellesiniacademy.org).



**Diaz - Healy**  
Funeral Home

TURN TO A NEIGHBOR...  
**TURN TO US**



DANIEL HEALY    MANNY DIAZ    THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843  
OPPOSITE ST. PATRICK'S CHURCH  
Tel 978 685-5732



## Knowing is Healthy

### CSS Community Based Programs

Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence St. 3rd Floor • Lawrence, MA  
978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)

**Free Testing Services for**  
Chlamydia • Gonorrhea • Syphilis • Hepatitis C  
Hepatitis A & B Vaccinations • HIV Testing

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea • Sifilis • Hepatitis C  
Vacunación Contra Hepatitis AyB • VIH



**Saber es Saludable**

# Capellan, his paintings, his fight

**MATERIAL BILINGÜE**

Favor ver la PÁGINA 5 para leer este artículo en Español

BY ALBERTO SURÍS  
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

On Friday, September 14, 2007, Alonso Capellán, renowned Dominican painter participated, along with Casa Dominicana, of the Hispanic Heritage Month sponsored by Northern Essex Community College.

As usually happen, every time Capellan does an exhibit, his paintings attract a lot of attention. That day was no exception. Among the many paintings he exhibited, he is particularly fond of this, Metamorphosis, which according to the painter, reflects what his existence has been through for the past several years.

Metamorphosis represents the painter's life. "My life," said Capellan. "The strong red and orange colors represent what is positive and good within me. The dark colors and the skulls represent the negative, including death."

"Look close," said Capellan. "At the upper right corner of the paint, I had placed an unborn child still in its womb. That is how God presents the miracle of life, the fetus in his mother's womb. From there the battle begins, between the positive against the negative. That is my battle between life



Alonso Capellán by Metamorphosis.

and death," said Capellan.

Alonso Capellan was born in 1962 in Santiago de los Caballeros, Dominican Republic. In 1999, Capellan was diagnosed with Non-Hodgkin Lymphoma, a cancer that starts in cells of the lymph system, which is part of the body's immune system, and began an intensive chemotherapy

treatment and radiations. The treatment did not stop the disease and 20 months later he had to go back for new treatments.

Toward the end of 2003, in the United States, he started a treatment of Chemo and sells transplants from his own blood. This treatment stopped the progress but did not kill the disease, so doctors recommended a bone marrow transplant. He received the transplant after months of searching for a compatible donor.

According to Capellán, he is still alive thanks to that transplant but unfortunately, after two and a half years of the treatment, some of his main organs, like his liver, has began rejecting it. To complicate matters, he is having muscular problems to a point that make it difficult for him to hold the brushes to paint, the only way he has to support himself.

"Metamorphosis will evolve as my health evolves," said Capellán who plans to continue describing through his paintings, his constant fight for his life. Unfortunately, his doctors now believe that he has developed osteoporosis, a disease of bone leading to an increased risk of fracture.

This is a new challenge for Capellan who has placed his hope in God, his family, his friends and in his courage.

## Mayor Manzi places Methuen Police Chief on leave

Last Thursday, Mayor William Manzi informed Methuen Police Chief Joseph Solomon that, effective immediately, he was to be placed on paid administrative leave from his position.

"I stressed to the Chief that this leave is not disciplinary in nature, but is, however, necessary for my administration to continue to perform its investigation into matters regarding his conduct as Chief of Police, as well as the conduct of members of the department under his supervision," said Mayor Manzi.

The term of the leave is indefinite pending the outcome of the investigation. Any further information that becomes available will be produced and disseminated at that time.

"I have appointed Captain Katherine Lavigne as the acting Chief of Police for the City of Methuen. Captain Lavigne will serve on a temporary basis. I am fully confident in her ability to serve as Chief. Further information on this matter will be forthcoming next week," said Mayor Manzi.

Since then, we learned that Chief Solomon appeared before Judge Thomas Murtagh and the magistrate ruled against the Chief in his demand to have his pay reinstated.

When his contract ran out, Mayor Manzi reduced his salary by over \$25,000 from his yearly pay of \$158,000. Last week, the mayor also took away the car that Chief Solomon had been using for work.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

### Interested in area Catholic High School Options?

VISIT CENTRAL CATHOLIC'S

## CATHOLIC HIGH SCHOOL INFORMATION NIGHT

WITH REPRESENTATIVES FROM ALL THE FOLLOWING SCHOOLS:

ACADEMY OF NOTRE DAME  
Tyngsboro, MA

LOWELL CATHOLIC HIGH SCHOOL  
Lowell, MA

AUSTING PREPARATORY SCHOOL  
Reading, MA

MALDEN CATHOLIC HIGH SCHOOL  
Malden, MA

BISHOP FENWICK HIGH SCHOOL  
Peabody, MA

NOTRE DAME HIGH SCHOOL  
Lawrence, MA

BISHOP GUERTIN HIGH SCHOOL  
Nashua, NH

PRESENTATION OF MARY ACADEMY  
Methuen, MA

CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL  
Lawrence, MA

ST. JOHN'S PREPARATORY HIGH SCHOOL  
Danvers, MA

**Tuesday, October 9, 2007**  
**6:30pm - 8:00pm**

**Central Catholic High School Gymnasium**  
300 Hampshire Street, Lawrence MA  
ADMISSIONS OFFICE 978.682.0260 EXT. 605

## CITY OF LAWRENCE

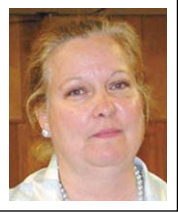


Please be advised that due to Columbus Day on Monday, October 8, 2007, curbside trash and recycling collections for Tuesday, October 9, 2007 will be delayed until Wednesday, October 10, 2007. Please have your bags and barrels (35 gallon and 50 pound maximum per bag or barrel) out by 7am on the 10<sup>th</sup> but after 4pm on the 9<sup>th</sup>. Yard Waste collections that same week will correspond to the following schedule:

South Lawrence West ..... Tuesday  
South Lawrence East, ..... Wednesday  
& downtown  
Prospect Hill ..... Thursday  
Arlington District ..... Friday  
Tower Hill ..... Saturday



Any questions, please call 978-794-5774 or 978-794-5752. You can also email fmoris@cityoflawrence.com



BY ELLEN BAHAN  
ELLEN@RUMBONEWS.COM

# It's All About Right(s)

## Proposition 1

Over 20 years ago Massachusetts voters with much tenacity and stamina from a few dedicated souls placed a cap on how much municipalities in a given year can tax their property owners, the amount was 2 ½ % of the previous year's levy.

Proposition 2 ½ was born and over the years has saved the citizens a bundle. Proposition 2 ½ was created when property values were a mere pittance to what they have become now.

2 ½% of \$80,000, \$90,000, \$100,000 dollar homes was a fair measure. Now that homes values have climbed to \$300,000, \$400,000, \$500,000, 2 ½ % is a large chunk of change! Proposition 1 would take the 2 ½ % and drop it down to 1%, thus putting in perspective the boom in housing costs.

Proposition 1 naysayer's are going to cry foul and tell citizens that this measure will take too much money away from cities and town, money that politicians claim they need to provide basic services.

In Methuen it is a well-known fact that we have mismanaged money to the criminal level. Money has been pouring into Methuen for many years yet we never seem to have enough.

Let's take one glaring example of misappropriation, misuse and a real drumming upon the taxpayers. Methuen with the help of Mass Highway and a federal grant finagled a 1.5++++million dollar, (? Cost overrides) grant. This money only, let me scream this portion, this money only benefited private properties, again only private properties who happened to be current politicians (Mayor Bridgeboy Manzi) and past politicians (Artie Broadhurst).

How can these incredible self-serving, stupid plans like this one be funded by tax dollars? Grant money no matter how you dress it up is still funded by tax dollars.

Under the tenure of Bridgeboy Manzi it has become painfully evident that he cannot be trusted to make sure that the citizens basic needs are met before the politicians and their cronies benefit off the backs of the citizens.

Sharon M.oney Pollard and Bridgeboy Manzi are glowing examples that politicians are woefully inadequate to manage our money; together they have done an abysmal job. So when politicians cry foul and try and

scare you into the fact that basic services will be interrupted, do not believe them!

It might take one voting cycle to remove all those politicians that would fund the footbridge in lieu of fixing some of the crumbling bridges we have in your town. But it is now or never to bring back in focus just what government and our politicians' job is supposed to be. It is not advancing their own personal agendas leaving the citizens to twist in the wind.

I am asking all my loyal readers to please sign on to this proposition, if you could donate to this cause or offer an in-kind donation of collecting signatures we need 66,000 registered voter signatures in order to comply with the first round of rules for initiative petition.

The time has come for the people to take control of their purse strings. The municipalities still have the right to override and come back to the taxpayer with a detailed plan on just how and why they need more money.

These slush funds the taxpayers have no knowledge about will be eliminated and perhaps we can get back to basics, meaning that the taxpayers will be served first!

You all know where you can reach me; I have petitions and will gladly get them to you so you can collect signatures.

I am sure you all know that politicians are not going to offer any tax relief; it would jeopardize their jobs for votes plan. So it is up to you, the taxpayer/citizens, to take matters into your own hands. IT IS NOW OR NEVER!

I would like to thank Christy Mihos (past candidate for governor of Massachusetts), for his generous contribution of \$5,000 to the Proposition 1 cause. Mr. Mihos has also requested many, many petitions for his Christy Markets so citizens around the Commonwealth can sign on for tax relief.

This petition would also eliminate the Auto Excise Tax.

## Is that anyway for a "VIP" to act?

Primary day was a very telltale day for those of us who are pressing for justice. The powers that be or should I call them by their real name, "The Cover Your Ass" department failed miserably trying to stack the Central District candidates that will

undoubtedly do their bidding.

They all lost, the closest being a distance third for Donna Talbot. I was very amused that Talbot according to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and Horoscope thinks that her family is not going to be the discussion.

OOOOOh, think again; it is going to be the only thing that is discussed in the Central District. The fact is that if Talbot is elected, her only agenda will be to glean raises and promotions for her bevy of family members that crowd the public payroll!

And let's not forget, the fact that she will be Bridgeboy's chief rump swab! Thankfully, it is shaping up that those put up to run by Billy's administration will not be getting in.

On primary day, I held a sign for Councilor Jack Cronin and was amazed at the number of Talbots that took the day off, wink wink, to hold signs for Mom.

In fact, everybody that had a lot to lose if a real mayor were to be at the helm of the city were front and center killing themselves. Remember loyal readers there are few elections to be held this fall, and it will be the hardest work that these free loaders will do. When it is all over, they go back to playing video pokers on the city's computers, along with personal phone calls to each other.

I have a question to ask of my loyal readers... If someone who bills themselves as a "City VIP", were to call a citizen a "Piece of S\*\*T, in the lobby of the Timony School, so everybody in the lobby could hear, do you think they should lose their VIP status?

Can you imagine that Mr. & Mrs. Joseph VIP Alaimo, who is traveling around representing the town, the Mrs. Part of this equation did exactly that? Called me a "Piece of S\*\*T in the lobby of the Timony School. Of course, I am referring to Lisa Talbot Alaimo the mayor's executive secretary or should we call her potty mouth!

I am concerned that when you arrive to see the mayor of Methuen, you are first greeted by her potty mouth! What will people think?

I suppose I should not fret with the

CONTINUES ON PAGE  
**22**

## PROPOSITION 1 Initiative Petition for a Law

Pursuant to the provisions of amendment article Forty-Eight of the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, the undersigned qualified voters of the Commonwealth, being ten in number at least, petition for a law changing the allowable levy of property taxes in a city or town in Massachusetts from its present allowable amount of 102.5 percent of the previous year's levy to 101 percent of the previous year's levy.

Be it enacted by the people, and by their authority, as follows:

Section 1: Chapter 59, section 21C, Paragraph (f) of the General Laws is amended as follows:

(f) In any city or town in which the total taxes assessed result in a percentage which is less than or equal to the limits imposed pursuant to paragraph (b), the total taxes assessed for any fiscal year shall not exceed an amount equal to one hundred and one percent of the maximum for the preceding fiscal year as determined by the commissioner of revenue...

The remainder of Paragraph (f), after the words "commissioner of revenue" as cited above shall remain unchanged.

Section 2: Chapter Sixty A of the General Laws is repealed in its entirety.

Section 3: For the purpose of this act, the terms "motor Vehicle" and "Trailers: shall have the same meanings as such terms are defined in Section 1 of Chapter Ninety of the General Laws.

Section 4: Notwithstanding the provision of Section 2 of Chapter Fifty-Nine of the General Laws, Motor vehicle and trailers shall not be subject to any property tax.

Section 5: In the event that a town, city, or county imposes a local sales tax upon sales at retail by vendors pursuant to Chapter Sixty-Four H of the General Laws such additional local sales tax shall not apply to the sale at retail by vendors, as defined in said Chapter Sixty-Four H, of Motor vehicles and trailers.

Section 6: This Act shall become effective on January 1, 2009.

Section 7: If a provision of this Act or its application to any person or circumstances is held invalid, the invalidity shall not affect other provisions or application of the Act, that can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provision of the Act are severable.

**wmlofts.com**  
**WASHINGTON MILLS**

**NEW LOFT APARTMENTS**  
2 Free Months\* | 2 Meses de Renta Gratis\*

- Units up to 1700 sq. ft.
- Washer & Dryer in unit
- 9' Bay Windows
- Wi-Fi, Plasma TV, Billiards
- Meeting Room onsite
- State of the art Fitness Facility
- Walk to train & restaurants
- Pet Friendly

**Tel. 978-685-3333**  
Washington Mills  
Building No. 1  
Historic District of Lawrence  
270 Canal Street

\* Call for Details | Llamar para más detalles

**HOW, WHEN AND WHERE TO FIND**

**THIS WEEK!**  
You are reading our Regional Edition

**Rumbo & Rumbo**

**NEXT WEEK!**  
Our next publication will be printed on October 8<sup>th</sup>

**Regional Edition**  
PUBLICATION DATES: 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month  
DISTRIBUTION:  
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

**Lawrence/Methuen Edition**  
PUBLICATION DATES: 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month  
DISTRIBUTION:  
Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: **rumbonews.com**  
Advertising Sales: **(978) 794-5360**

CONTINUES FROM PAGE 21

## BAHAN: It's All About Right(s)

developments that have happened in the past week, looks like Lisa could be tendering her resignation soon, so she can console her hubby da dawwg, who I understand his days as the deputy dawwg are numbered.

## Election 5th District

I have never seen a more convoluted primary and final election as what has taken place in the seat vacated by Marty Meehan.

If you ever thought that little Marty had your best interest at heart all the while he sat his teeth clenched to the spout... THINK AGAIN!

The confusion and extra cost foisted on the citizens so Marty could move to a more lucrative position at the trough is only so MARTY could better himself.

Marty is supporting Niki Tsongas, Sharon M.oney Pollard's new best friend and meal ticket. Methuenites make sure you make your vote counts and vote out these democratic imposters out, whose only mission is self-serving.

And while you are at it, give old Marty a call at U-Mass Lowell and tell him to buck up from his hearty 5 million dollar war chest, gleaned off the citizens' backs, and fund all these stupid elections that he initiated because of the timing when he decided to leave office.

# Tainted Toothpaste and Dangerous Drugs

By PETER PITTS

Counterfeit Colgate toothpaste containing diethylene glycol, a poisonous chemical used in antifreeze, recently turned up in discount grocery stores all over the East Coast.

This dangerous chemical has long been used by chemical companies in China as a substitute for more expensive glycerin, an ingredient necessary for toothpaste, soap, and other cosmetics and drugs. In 1997, for example, fever syrup laced with diethylene glycol traced to China killed dozens of Haitian children. After years of assurances that the Chinese government had cracked down on the practice, the same fate later befell 100 young Panamanians. Mass poisonings from diethylene glycol have also been reported in Bangladesh, Argentina, Nigeria, and India.

Previously only a problem in the developing world, the toxin now threatens U.S. consumers. If even toothpaste is susceptible to contamination by unregulated foreign companies, imagine the potential for disaster in something as lucrative as fake drugs.

Several members of Congress have introduced legislation to allow the importation of pharmaceuticals from

abroad, promising that imports will be closely scrutinized and only permitted from certain countries.

But the reality is not so simple.

First, obtaining drugs from nations like Britain and France offers little protection, because chemicals, pharmaceuticals, and other goods move freely among the 27 E.U. member states through a system called "parallel trade." And because the E.U. does not require drug importers to record product information like batch numbers, it's quite common for goods to travel outside official distribution channels. Therefore, drugs purchased from "safe" countries may well have originated in Latvia, Cyprus, or elsewhere in the E.U., where there are ample opportunities for counterfeits to enter the legitimate supply chain.

Canada is no safer. Most large Canadian internet pharmacies admit to purchasing many of their drugs from the European Union. So even Canadian drugs are exposed to the risks of European trade.

Indeed, the World Health Organization estimates that up to 10 percent of globally traded drugs are counterfeit. Most originate in Asia and Latin America, where technology is making production cheaper and safety regulations are poorly enforced—perfect conditions for manufacturing and distributing fake drugs.

Making matters even more worrisome, penalties for counterfeiters are relatively slight. In South America, selling cocaine will land a person in jail for 15 years, but

making and selling fake medicine gets the perpetrator six months. These small risks—especially when combined with the potential financial rewards—have contributed to the rapid growth of counterfeiting.

By 2010, it's estimated that global counterfeit drug sales will total \$75 billion. According to the federal Joint Terrorism Task Force, terrorists have also proven adept at exploiting weakened chains of pharmaceutical custody in North America. In a recent report, the task force revealed that a terrorist ring with ties to Hezbollah has been importing counterfeit drugs into the U.S. through Canada.

In other words, contrary to what advocates of importation declare, simply mandating safety by legislative fiat will not make imports safer. Without fundamental regulatory reforms in the countries where counterfeits are produced, the FDA's efforts will be futile.

Allowing the importation of pharmaceuticals with the ostensible purpose of saving consumers a few bucks is a dangerous response to high drug prices. Congress has a responsibility to protect Americans from overseas threats, not expose them to those hazards.

Unfortunately, Congress seems not to have learned from America's recent ordeal with tainted toothpaste.

Peter J. Pitts is President of the Center for Medicine in the Public Interest and a former Associate Commissioner of the FDA.



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 Point  Click  Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

## VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.



PLEASE CALL  
(888) 892-8901

## ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED



# Mr. B's Sports Memories

BY FRANK BENJAMIN

## Breakfast of Champions

Every other Friday morning the hands of athletic history of this area takes a look into the past. Started a few years ago, and pushed by a retired fireman, Tom Petzy, and multi sport player at Lawrence High School, the first meetings were at the former Mama Mary's Restaurant in the valley on Merrimack St. in Methuen. When that place closed, this group met at Pricilla's Place also in Methuen.

They now meet at the Cedar Crest on Broadway in Lawrence. These meetings start at nine o'clock in the little conference room where the new owner, Mary Claire Kennedy and her fine staff serve breakfast and everyone chips in to pay. It is totally informal and there is no agenda or political conversation. I have been to a few of these get togethers and it is simply a good time with some good people.

From a personal stance my eyes were open like a kid as I met some of my old friends, childhood idols, and some of the area greatest ever athletes. I will try to remind you of some of the participants and hope that some Friday you can stop by to meet some of your classmates or teammates. I can promise you a nice time and excellent memories as you revisit your youth.

This past meeting had Steve Perocchi who is sort of in charge and his pedigree in area sports is legendary. A multi spotter at LHS he went on to star at UNH and later became the football coach at Brooks School. He also was a physical education teacher at LHS and was for some time the football coach for the Lancers. He is now retired but still looks like he could go long for a pass. The aforementioned Petzy is now retired and a resident of Florida and was here for his class reunion. Tom suffered a serious injury in his latter days with the fire department when a flagpole he was helping to repair collapsed sending him to the hospital. Tom was a multi sporter for the blue and white and so was his daughter Carrie who is a Hall of Famer at the school.

Gerry Silverman now of Andover tried to tell me he was the youngest one in the room and he was a Lancer baseball player when he was young and became a doer in town government in Andover. I guess by trying to make me believe he was the youngest one there he must have thought I was going to write a science fiction column.

Fabled coach Dick Collins, who still sits on the Andover school board, was there (and his credentials both athletically and academically are too many to mention in this column), I can say he was one of the greatest football coaches of this area, ditto for track, and also a great educator. The new field house at Andover High School is named for this great man I was a proud guest at the banquet when he received his Hall of Fame induction and how they surprised him with the naming of the gym after him. A great guy!

Walter "Skeets" Scanlon still a Methuenite was a great baseball coach and also a scout for a couple of major league teams, Skeets played at Arizona State baseball and boy what a hitter he was. He

and his buddy John Weir who grew up in South Lawrence still hit the slopes for some ski trips. John's late brother was a fine footballer for CCHS. Joe Lee an all star softball player who was a team leader for the great Holihans team was also with us these mornings.

Believe me, as they entered the room this writer was like a kid in a candy store, what stars! How about Pete Roy one of CCHS' line of fine guards, I sometimes think he was cheated of his place as great guards are mentioned but a lot of us high school fans know the truth. His brother is the head of the Marist School these days.

Bob French an old pal from my days at the Lawrence YMCA is another participant who remains in the background but those who know him acknowledge that he has been an important cog in the Andover basketball program both boys and girls.

Hank Sanders has coached and is now an athletic director in NH. He can be found working out at the Salem Racquetball gym a few times a week. I met Bob Peterson a person I had written about many times in some of my memory columns he was strictly a football player and will be soon leaving to winter in Florida. He lives in Hampstead, New Hampshire now. When I asked how come he only played one sport he said he had to work at his father's lumber shop and carrying those planks kept him in great shape.

Abe Hajjar was a Methuen High School athlete who went on to play at Northeastern for the fabled coach Joe Zabalski and had Sid Watson an Andoverite as a running back, Sid was called 'Century Sid' because he gained 100 yards each game. Abe was a good third baseman in baseball and we were teammates while playing for the Andover Vets in the old Northeast Semi Pro league.

George Wermers was a fine basketball player and he tries to make all these get togethers. I think he played for Merrimac College when they played in the old Quonset hut before the school had a gym. Jackie Dean now retired from the Telephone



From left: Steve Perocchi, Hank Sanders, John Weir, Jerry Silverman, Frank Benjamin.



From left: Joe Lee, Pete Royer, Bob French, George Wermers, Dick Collins, Roland Belanger.

Co. was a multi sport athlete and looks like he could still strap it on. Baseball and basketball were his sports in school and later he and Joe Lee were teammates and leaders on that great run of wins with the Holihans. Jack's daughters were fine athletes and Linda is a Methuen State Rep.

His son Mike played and starred for Dickie Licare's great hoop teams.

Others who have attended at various

CONTINUES ON PAGE  
**27**

## Build your business a **Website.**

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901



[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

# The Virtual Patient: New Age Technology in Home Care

These are no ordinary mannequins. Listen closely and you will hear them breathing, notice their lung function and recognize their expression of discomfort or pain. They are a 'virtual patient' that can be programmed to demonstrate a myriad of illnesses, and can even 'die.' Home Health VNA recently introduced this "Nursing Anne Manikins", a virtual patient, to their staff as a new training tool.

These modern "manikins" will help with advanced training in an effort to prepare nurses to provide complex treatment independently in the home. This state-of-the-art "manikin" offers a realistic environment to allow patient assessments and treatment using a lifelike "patient". It is a full sized mannequin that is computer programmable; it blinks, speaks and breathes, has a heartbeat and a pulse and accurately mirrors human response to such procedures as CPR, intravenous medications, intubation, ventilation and catheterization. Home Health VNA has acquired an adult version of the "manikin" and is currently "expecting" a baby version to arrive any day.

"These 'manikins' can be programmed to demonstrate a variety of health conditions such as failing heart, fluid-filled lungs and a variety of bowel sounds related to age,



The photo shows some of Home Health VNA's staff members checking out the new "manikin" and experiencing some of the features. Featured in the photo are (l-r): Elaine Bradley, PT, Anne Marie Hill, OT, Karen Watson, RN, Staff Development Trainer, and Virginia Bonin, RN, Preceptor.

condition or illness," said Karen Watson, Staff Development. "It allows nurses to make assessments based on realistic, corresponding bodily sounds and physical changes in the body. The use of 'manikin' brings the learning experience to life and it

will allow newly hired and existing nurses to advance their skills by experiencing reality-based patient care problems."

The "manikins" allow nurses to practice procedures such as IV placement, blood pressure, wound assessment and other treatments. They also allow teaching without fear of harming a real person. Newly hired and existing nurses will gain the opportunity to practice highly specialized and technical procedures again and again until the highest-quality patient care becomes second nature resulting in increased self-confidence and clinical competence.

These "manikins" were no small investment for the not-for-profit agency. The adult version cost \$10,000 and the baby cost \$6,000. The agency was fortunate to receive grant funding from the Webster Family Fund, The Charlotte Home, TD Banknorth Foundation and an anonymous donor.

"We are thrilled to be bringing this technology to our staff for training and appreciate the support we have received from community foundations," said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of Home Health VNA. "Training with these 'manikins' will allow our clinicians to enhance their skills. Our agency continues to remain committed to finding new and innovative ways to care for our patients at home."

Staff members had their first look at the new "manikins" this week. Watson was armed with the remote control and demonstrated various stages of illnesses in a patient.

"This is amazing," commented Virginia Bonin, RN, who serves as Preceptor for the agency and is responsible for orienting new clinical staff. "You can actually assess the situation with real sounds and experiences. It will be a significant teaching tool with our clinical staff."

Home Health VNA is a not-for-profit agency affiliated with HomeCare, Inc. and Merrimack Valley Hospice. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information, visit [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org).

## Youth Entrepreneurship Programs Launch in Lawrence Public Schools

The National Foundation for Teaching Entrepreneurship (NFTE, pronounced "nifty") New England Program Office is pleased to announce the beginning of two new partnerships to bring youth entrepreneurship education programs to the young people of Lawrence. Both Greater Lawrence Technical School (GLTS) and the Business Management and Finance School at Lawrence High will be implementing NFTE's award winning curriculum for the first time in the 2007-2008 school year. "We are very pleased that NFTE is bringing youth entrepreneurship education to our new high school", said Lawrence Mayor Michael Sullivan. "Entrepreneurship is what drives economic development and the NFTE program ties it to our high school curriculum effectively."

This summer, a total of seven public school teachers from the Lawrence area attended NFTE University training at Babson College to become NFTE Certified Entrepreneurship Teachers (CETs). Elizabeth Shea, David Cyr, Bill Berard, Peter McCarthy, and Judy De la Cruz from Greater Lawrence Technical School along with Dave Toto and Adam Gagne from Lawrence High School attended this intensive four-day training to learn the ins and outs of the NFTE entrepreneurship curriculum.

Joseph McMilleon, Principal at the Business Management and Finance School had this to say about the new partnership: "We are excited to be working collaboratively with teachers, NFTE, and the business community to make the transition to our new state-of-art campus and to empower students to enter the challenging field of global business and financial management – the NFTE entrepreneurship program is a cornerstone to this effort."

More than 200 students are expected to take part in the project based learning that is key to the NFTE entrepreneurship curriculum. Students in the NFTE classes will learn the basics of entrepreneurship through activities, field trips, and guest speakers which will culminate with the preparation and presentation of their own individual business plan.

Heidi Riccio, Transportation and Hospitality Academy Supervisor at GLTS, says that GLTS is "excited to develop this partnership with NFTE and give our students the opportunity to learn both management and entrepreneurship skills. Being a vocational school, NFTE is the perfect fit where students not only learn skills in their respective career areas but also the management tools needed to develop and operate a successful business in his/her chosen field of study."

NFTE is continually seeking volunteers to support the NFTE programs and encourages members of the Lawrence community with basic business knowledge to get involved. For more information about how to support young entrepreneurs in the Lawrence area, please contact the NFTE New England office at 781-239-5601 or visit <http://newengland.nfte.com>.



### All Things Silician and 1110 WCCM Radio present a donation to Lawrence Boys and Girls Clubs

Patrick Costa CEO of Costa Eagle Broadcasting 1110 WCCM (left) and Christine Leone from All Things Silician Present a check for \$500 to Markus Fischer Executive Director of the Lawrence Boys and Girls Club. The Proceeds were from a "Cooking Challenge" Contest that was sponsored by the radio station and All Things Silician.



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

### Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**





# A Point of View

By PAUL V. MONTESINO, PHD, MBA  
MAILBOXOPEN@AOL.COM

## Painting the Iraqi picture by the number

### MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 13 para leer este artículo en Español

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

September has turned out to be a month when many have tried to paint a realistic picture of the situation in Iraq. I have to make an admission. My readers know that I am good at that kind of confessional stuff; it cleanses the soul. The truth is that I truly have a very poor artistic talent; my drawing abilities are nil. It is nothing new. It has been happening since I became of reason at age of seven or so. Or was it at age 18? I don't know. It really does not make a difference. The truth is that I can't paint or draw at all.

A long time ago I decided that the answer was to paint by the numbers. You know, those drawings where every detail has a number and each number has a color. Well, I can handle that. As a matter of fact, it says a lot about me: Down deep I am really a numbers guy. It can be a problem but it also helps me evaluate things from a numeric point of view. And looking at this ongoing war in Iraq, a war I drew as an impossible big zero even before the troops were sent there as you well know, creates an opportunity to paint the whole situation there by the numbers as well. Of course, I have my own numbering system. Please follow.

First of all I want to deal respectfully with the sad reality of our war casualties there. As of today, September 26, the count of those stands at 3,800. Well, my question is simple: is that a real number? We are told that there have been over 20,000 wounded U. S. soldiers in this war. When President Bush was interviewed by Bob Woodward about Mr. Bush's feelings on a war he alone had started Mr. Woodward disclosed in his book the case of a wounded soldier the Commander in Chief had visited at the hospital several times and had later died. The president was obviously upset about hearing the news.

So my first question is this: how many of the over twenty thousand soldiers who were seriously wounded died say, within ninety days of being wounded and sent to the U.S. for care? One? Ten? One hundred? Are they counted as casualties or wounded? The public relations folks on the ground report on field casualties; Walter Reed and other hospitals are mum. We certainly deserve to know the actual count so the 3,800 total reported above gets updated. Then there is the issue of the number of soldiers who are said to have committed suicide as a result of the depression they suffered that was caused by this war. Is there a number available as well? Do they count as casualties? They deserve to be called heroes of the battlefield, not simply "statistics."

Of course, we are not even asking about the number of Iraqis killed in this conflict since 2003 whether you call them soldiers, insurgents, civilians or whatever. That is a secret number no one knows or seems to care. I went to the Internet and found that there were 200,000 Japanese killed as a result of the atomic bomb we dropped in Hiroshima and another 140,000 in Nagasaki. We know those numbers, why can't we tell the dead in Iraq in these days of computers? Who will be embarrassed when the data are finally known?

And how about prisoners of war? Do we know how many of those captured Iraqi folks are in jail today? Does anyone know how many wounded survivors they have and what is being done to make them whole again? Does that really matter to anyone? It would be good to know those numbers. After all, we are signers of the Geneva Convention. Do we know how many are living in exile? By all accounts, it is being said that approximately two million have left and live now in Jordan, Syria and other Middle Eastern countries. Ask any hot blooded American how many illegal immigrants live within our shores and they will quote you a number without delay. This migration, of course, does not count or matter. Let the Syrians and the Jordanians put up with their American induced immigration any way they can. No "migras" for them are needed, we don't care.

And last, if not least, how many US military are really fighting in Iraq? We had one hundred and forty thousand and the President found that number insufficient. He then embarked on a "surge" of twenty thousand more. That brought the total to one hundred and sixty thousand if my numbers are right. Now we hear that there are an additional twenty thousand private security guards as well, mostly Americans paid by our tax dollars, helping to keep our

ambassador there safe among other things.

Say that again? That comes to about one hundred and eighty thousand of our current or former military doing the fighting there, doesn't it? Is there a difference in the definition of a soldier because one is paid directly by the Pentagon and another indirectly? Both are salaried, aren't they? And it is said that over two hundred of those security guards have died there victims of the insurgency. How do we describe and count those? How are their widows and orphans going to remember them? As heroes of this war or simply employees?

There is also a huge growing number that shows its head every time a new budget appropriation is considered to finance the war: billions of dollars. How many so far? According to some numbers published today no matter how we divide one hundred and ninety billion dollars by three hundred and sixty five days for the cost of this nightmare we are talking about 520 million dollars per day, yes, adjust your lenses PER DAY. Is that font large enough? How much more in the future? Your guess is as good as mine as the saying goes. So you see, I have a problem with the Iraqi picture numbers and have a tough time trying to paint it. It is not that I am a lousy painter, that is a fact. It is just that the numbers on the canvas are hard to read.

It seems as though someone is trying to keep us in the dark and the current administration and the members of a paralyzed Congress, both Republicans and Democrats, do not want to add up or fess up to the true numeric dimensions of this tragedy that is still unfolding in that part of the Middle Eastern world and has no end in sight. This war was not a necessary war like Afghanistan. It was and still is a war of choice. We can paint it with any number-colors we want, but it looks awfully black and dark on the canvas to me.

And that is my point of view today.

### CPE Credits Available on Expanded Renewal Community and Empowerment Zone Tax Incentives Website

On October 11, 2007, from 2 – 4 p.m., the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) and Internal Revenue Service (IRS) have combined forces to sponsor a webcast where a panel of IRS experts will discuss the \$11 billion package of tax incentives available to businesses in Renewal Community (RCs) and Empowerment Zones (EZs). In addition, these experts will provide updates on changes to these incentives. Targeted areas in Lawrence, Massachusetts are eligible for this program. A link to the webcast will be available at [www.hud.gov/webcasts](http://www.hud.gov/webcasts).

To earn credits, register by October 5, 2007 by sending an e-mail to [OCRTaxCredit@hud.gov](mailto:OCRTaxCredit@hud.gov). You must watch the entire webcast to receive credit. Viewers can submit questions for the IRS expert panelists with their registration.

The estimated \$11 billion in Federal tax incentives in Renewal Communities and Empowerment Zones include increased deductions, accelerated depreciation, low-interest loans through facility bonds, tax savings on capital gains, and employment tax credits. One of these tax incentives, the work opportunity tax credit, has recently been expanded to provide even greater savings to employers who hire residents of these areas.

For more information on these tax incentives, see IRS Publication 954, Tax Incentives for Distressed Communities at: <http://www.irs.gov/publications/p954/index.html> Maps of Renewal Community and Empowerment Zones are at: [www.hud.gov/crlocator](http://www.hud.gov/crlocator). For more information on Renewal Community and Empowerment Zone programs, visit: [www.hud.gov/cr](http://www.hud.gov/cr) or contact Sharon DuBois, Economic Development, (978) 620-3527, [sdubois@cityoflawrence.com](mailto:sdubois@cityoflawrence.com)

## CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:

**Richard Aybar & Dalia Díaz**

STUDIO TELEPHONE:

**(978) 687-8005**



**If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**

# MVFCU HEADQUARTERS INAUGURATION



Mayor Michael Sullivan presenting a plaque to Sal Lupoli and his family in recognition of their efforts for the betterment of the city. Mr. Lupoli said that he is proud to report that 35% of his employees are Lawrence residents.



Peter Matthews and State Representative William Lantigua.



Kevin Wright, traffic manager at Costa -Eagle Communications; Sally and Pat Costa of Costa-Eagle Communications; Peter Matthews and William Lantigua. Mr. Matthews gave them a special tour of the new building.



Councilors Nunzio DiMarca and Grisel Silva. Listening to their comments, Rene Nicoll of MVFCU and Miguel DiMarca. Ms. Nicoll was giving them a tour of the new building.



Peter Matthews presents a check for \$30,000 to Jeanine T. Murphy, executive director at Emmaus, Inc. representing the highest amount given to that organization.



William Betton, vice-president of operations at MVFCU thanking certain employees for their extra effort moving the headquarters from North Andover to Lawrence during a weekend without a single glitch. John MacDonald, vice-president of communications is in the background waiting for his turn to speak and do the same.



Peter Matthews presents a check for \$15,000 to Stephen C. Ives, Merrimack Valley YMCA's president and CEO, also representing the highest amount given to that organization.

## CHOOSING *Adoption*

### Hi! My name is Rafael

**"I'm outgoing and active, and my friends call me Rafi"**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176

Bright, energetic and fun-loving, Rafi is a caring and loving Latino child who shows great concern for others. He likes to keep busy and can often be found playing outdoors with his foster family's pet dog. Eight-year-old Rafi is quite good at doing puzzles and playing video games. He enjoys receiving positive attention from those around him and is an excellent helper.

Around the house, Rafi likes to help with chores and gets along well with everyone in his specialized foster home. He does well when given structure and help to think through his behavior before acting. At school, Rafi is doing well with the help of an individualized education plan, which provides him with emotional and behavioral supports.

He is an intelligent, well-spoken youngster who is eager to learn. Rafi is well liked by his peers, though he can struggle with making strong friendships. He takes medication to address his behavioral needs and attends therapy to help him to understand the losses in his past. Legally free for adoption, Rafi is looking forward to a stable, loving and committed family. When thinking about the future, his biggest hope is to be accepted for who he is and not to worry about who will be there for him. Rafi would do best with a dedicated and patient two-parent family, with no younger children, who will help him to trust that they will be with him no matter what.

To learn more about Rafael or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting@ located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

### Save the Date

Come to "The Adoption Option," an informational event for anyone interested in the adoption of older children or siblings from foster care. Attend workshops and meet some of the waiting children. Sunday, October 14, 9 - 11 a.m., Jordan's Furniture, Reading. Call 617-54-ADOPT for more information or to RSVP.

# LETTERS TO THE EDITOR

## MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 8 para leer este artículo en Español

### LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Invitation to Andover Democratic Town Committee Unity Breakfast

Dear Friend,

On October 14, 2007 at the Andover Wyndham Hotel; 123 Old River Rd; Andover, the Andover Democratic Town

Committee will be hosting our October 14 Unity Breakfast. We will be honoring one of the country's best Democratic Party grassroots organizers Nancy O'Connor Stolberg as our "Democrat of the Year". We will also be honoring our newest Lifetime Members Dottie Winn and David Barker.

Our special guest for this event will be the Democratic Party's 5th Congressional District candidate Niki Tsongas. We want to rally behind our candidate and to make sure that Niki is sent to Washington to promote the ideals of our great party. We want to assure the 5th Congressional District remains solidly Democratic.

The Democratic Party in Massachusetts and across our great country has been built on grassroots organization and has focused building the party from city to city and town to town. Often, as Democrats, we take for granted the efforts that are put forward on behalf of all candidates and do not recognize those who sacrifice their time to make sure that our party's agenda moves forward on

Beacon Hill and in Washington.

The Andover Democratic Town Committee invites you to attend this breakfast and join us in honoring Nancy O'Connor Stolberg, Dottie Winn, and David Barker. These individuals and others like them make up the heart and soul of the Democratic Party by giving their time and talents.

If you have any questions about the event or to RSVP, please contact Pat Commene at 978-360-4736, or [pcommene@comcast.net](mailto:pcommene@comcast.net)

To purchase tickets, please make checks out to the Andover Democratic Town Committee or ADTC and send them in the enclosed self-addressed envelope to P.O. Box 1746; Andover, MA 01810.

Sincerely,

**ELLEN MCCARTHY TOWNSON**  
ViceChair

Andover Democratic Town Committee

CONTINUES FROM PAGE  
**23**

## BENJAMIN: Breakfast of Champions



From Left: Pan Sullivan, Art Lidstone, Tom Petzy, Jim Stafford, Walt Scanlon, Abe Hajjar.

times are as follows: Dick Aumais now a retired Andover Detective, was a fine pitcher back in the day. Peter Aumais Field in the suburban town is named for Dick's son who was tragically killed in a car accident. Roland Belanger was a fine LHS athlete, Bill Carney, Johnny D' Angelo the quiet one, was one of the blue and whites finest multi sport athletes. He is retired from the government these days and he looks like he could give a team a few minutes even today.

Former coach and A D Billy Gosselin, a CCHS All Star who later starred as an end and center for Arizona State at Tempe. Sam Kershaw, Buddy Keyes, Art Lidstone, Jack Manning have all attended at one time or another.

Frank Kivell of North Andover is now retired. George Lane a former hoopster

and now a golfer, Bucky Poole and his old teammate Jimmy Lewis have attended and so have Bobby Rosemarino a 3 sporter at CCHS former running back a Holy Cross before become a teacher coach at Methuen and later at Greater Lawrence Voke. Lewis and Poole set the bar for all the hoopsters that attended what is sometimes called the red and blue of Marist Prep.

Tommy Ruffen now retired and living in Salem, New Hampshire was a great one for LHS and also for Tilton Academy before starring for some US Army teams. He also was a Holihan's softball. Ed Samra was a catcher/third baseman for LHS baseball. Bernie Smith was a fine baseball and his brother Howie is one of the area's dentists.

Jim Stafford, Dan Sullivan, Porky Vartanian, Mort Vitale one of the families of excellent athletes who all played for

LHS. Billy Quinlan who it would take at least a few more pages to cover has come by and most of us know of his career.

Mentioned those who have left us are as follows: Bob Hadad, John Heggarty, Sam Lopiano, Bill McEvoy, and Emil Witkiewicz.

Can you imagine the team we could have if the clock could really be turned back? Although I am a relative newcomer to this group of luminaries, I know I can and will invite any of you readers to stop by. It is a feel good time and the old on-the-field rivalries are simply done and buried.

A few weeks ago, I told some of these my boyhood heroes, how much of an imprint they made on our lives as little kids at the time and I now can 'in print'. I thank them so much for accepting me as one of their group.

# HAVERHILL

## Mayor Fiorentini Names Nancy Dale Richardson as Artist of the Month



### Local Artists Work on Display at Mayor's Office

Mayor James J. Fiorentini today named local artist Nancy Dale Richardson as Haverhill's Artist of the Month for September/October. Fiorentini presented Richardson, a former Harvard Professor and Associate Dean of the Harvard Divinity School, with an official citation on Thursday, September

13, at his office in City Hall. Fiorentini said: "We are honored to display Ms. Richardson's photography at the Mayor's Office. I encourage the public to stop by and enjoy her artwork."

Originally from Virginia, Ms. Richardson has lived in Haverhill for almost 22 years. Her background is in campus ministry and she is ordained as a UCC minister. Ms. Richardson has her PhD from Boston University. She was Associate Dean at the Haverhill Divinity School for over 16 years and took up photography after retiring. She accredits her recent work in photography to her father's love of the medium, he was a man who always had a camera at his disposal.

Ms. Richardson began taking photographs on her summer vacations to Cape Hatteras and enjoyed capturing photographs of Great Blue Heron's. Upon receiving a digital camera for retirement, she became more actively involved in the art. Prior to her career in photography, Ms. Richardson helped form the Women's Theological Center in Boston and is very actively involved in several aspects of volunteer work and social justice issues.

The Haverhill Artist of the Month was created by Mayor Fiorentini to foster Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work an artist's statement to the Mayor's Office.

## Mayor Announces Sale of Bradford College to Zion Bible College

Mayor James J. Fiorentini joined with officials from the Angelo-Gordon Development Company and Zion Bible College to announce the sale of Bradford College to a private development group. The development group, will, in turn arrange for Zion Bible College of Rhode Island to re-locate to the former Bradford College site.

Mayor Fiorentini, who has met regularly with officials from Zion, the developer and Angelo-Gordon called it "one of the greatest days in the history of our City."

Fiorentini said that the sale meant that the former Bradford College site would remain as an educational institute which he called "a far better alternative for Haverhill than another housing development."

Fiorentini said that the use of Bradford

College by Zion Bible College fit exactly with Bradford College's tradition:

"Bradford College has a long history as a religious and missionary institution. Some of the earliest graduates of then-Bradford Academy were missionaries sent to other parts of the world. Ann Haseltine-Judson, whom Haseltine Hall and Haseltine Street in Bradford were named after, was the first female American missionary to Burma and a notable early Bradford Academy alumna," Mayor Fiorentini stated, "The new Bradford College used by Zion Bible College will fit exactly into that great tradition," the Mayor added.

Fiorentini said that the sale to Zion Bible College happened because the zoning laws in Bradford prohibited the use by anything other than an educational institution without special permission from

the City: "Last year I flew to New York and met with officials from Angelo-Gordon Company. I made it crystal clear to them that the City wanted an educational institution, not a housing developer. I also made it clear that we would work proactively with them to speed up the permitting and to provide any other assistance we could, if the use were educational. The people of Bradford and Bradford College Neighborhood Association stood steadfast and firm that the former college remain as an education facility. The constant and unrelenting pressure eventually led to the sale. I salute the efforts and dedication of the Bradford College Neighborhood Association in realizing this achievement," the Mayor added.

### ACTIVITIES AT THE Haverhill Senior Center

#### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

#### AVOID IDENTITY THEFT!!

Haverhill COA and TRIAD have purchased a shredder for City seniors' use. The shredder will be available at the Citizens Center, 10 Welcome Street, Room 30, on the second and fourth Wednesday of the month from 12:30 to 2:30 p.m.

There is no charge for this service thanks to donations by TRIAD, Essex County Sheriff's Department and the Haverhill Council on Aging. For additional information call Joel at 978-374-2390 Wednesdays and Fridays from 12:00 to 2:30 p.m.

## Program will Feature Careers in Accounting

Three successful accountants, all graduates of Northern Essex Community College, will talk about their education and their careers as part of a panel on Friday, Oct. 12 at Northern Essex Community College's Haverhill Campus. Sponsored by the Alumni Relations Office and the Accounting Department, the program is open to anyone interested in the accounting field and will be held at 9 a.m. in Room 103 A in the Technology Center.

Alumni speakers, all from Haverhill, will include Cheryl Sirignano, a 2007 accounting graduate of NECC, who is currently a corporate accountant at the Baril Corporation in Haverhill; Michael Bevilacqua, CPA, a 1995 business transfer graduate of NECC, who is now assurance director at McGladrey & Pullen, LLP, Burlington, MA; and Edward (Ted) Sheehan, a 1987 business transfer graduate of NECC, who is now vice president of Deutsche Bank Alex. Brown in Boston. These three former NECC students will discuss their education and career paths since graduating.

For additional information, contact Kelly Lalonde, MBA, CPA, coordinator of the NECC accounting program, at 978-556-3353 or klalonde@necc.mass.edu or Libby Jensen, Director of Alumni and Donor Relations at NECC, at 978-556-3621 or ljensen@necc.mass.edu

Northern Essex's associate degree in accounting is designed both for students who are interested in getting jobs in the accounting field following graduation and for students who want to transfer to a bachelor's degree program in accounting. The 21-course, 63-65 credit program includes liberal arts, business, and accounting courses. The program can be completed part time or full time in two years. Courses are offered days, nights, weekends, and online.

CONTINÚA DE LA PÁGINA  
12**AYBAR: Observatorio**

elecciones serían un referéndum que reflejaría como realmente se sentían los ciudadanos de Lawrence ante el presupuesto que él presentó. Aunque creo que este resultado no es lo que él tenía en mente. Nilka se opuso, Twomey y él no se llevan bien, y Moran... esto sí que me sorprende. ¿Quién es Frank Moran? Pensé que Carlos Matos tendría más votos que él. Lo habrán confundido. De ser así, mejor que no salga. Parolisi (defensor incondicional del presupuesto del alcalde) hubiese quedado fuera si esta fuera la final.

Realmente que no fue consistente el resultado si tratamos de los "issues". Pero si hablamos de personalidad... El que Nilka ganara me dejó anonadado. Hay 430 votos entre Nilka y Nunzio. De ser basado en los "issues" ellos deben estar más cerca y también deben de ser dos de los tres finalistas. Es obvio que Twomey seguirá recibiendo apoyo; pienso que él será uno de los tres.

Distrito A: Hay 99 votos de diferencia entre April y Patrick. El margen parece cómodo, pero esto ha de ser preocupante para el presidente del concilio. Ganar de calle le aseguraría el liderazgo que tiene en el concilio por dos años más. De no ser así pondrá en dudas sus futuros planes de ser alcalde.

Distrito B: Ruth Rojas parece una batalladora y merece mucho crédito, pero Grisel tiene el viento a su favor. Pregunta para tí, Ruth: ¿Es tu programa de radio un programa político? De serlo me tienes confundido. No haz mencionado nunca que eres candidata para un puesto político. De no serlo, me gusta mucho y te exhorto a que continúes. Ese no es el programa donde no pueden llamar los hombres, ¿verdad?

Distrito C: De haber sido más cercanos los resultados hubiese llamado interesante la contienda. ¿Qué será lo que pasa con Bárbara que no se ha ganado la confianza del Distrito C? A su esposo tampoco le fue muy bien en su candidatura por toda la ciudad en este distrito. Con todo y la vulnerabilidad que yo considero, Jorge ganará fácilmente.

Distrito D: Lo más difícil de comprender es de dónde salió el cariño hacia Kolofos en los precintos D3 y D4. Este completamente anuló los votos que Fernández antes conseguía aquí. Me sigo preguntando, ¿Qué le habrán visto a Kolofos esta vez? Los votos ausentes no tendrán efecto esta vez. Frank ya una vez le ganó en cuanto a más votantes el día de las elecciones a Kolofos. Creo que Frank podría dar una gran sorpresa.

Distrito E: Esta contienda de tres hace tiempo que se acabó. La asociación de vecinos de Mt. Vernon (y dígame alguien que no) ya identificó a su candidato. Ellos tienen buena membresía y se saben comunicar muy bien. Felicidades, Abdo.

Distrito F: ¡Tremendo dilema este! Muchas suerte.

# NECC's New Building in Lawrence to be named in honor of North Andover Entrepreneur

The Northern Essex Community College Allied Health and Technology Center in Lawrence will be named in honor of an Egyptian immigrant and longtime North Andover resident who, through hard work and education, achieved the American dream. The Northern Essex Community College Board of Trustees recently voted unanimously to recommend to the Massachusetts Board of Higher Education that the center be named the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health and Technology Center.

The Technical Training Foundation, a foundation started by the late Dr. El-Hefni, has pledged to donate one million dollars to the building to be used for equipment for student programs. "Dr. El-Hefni was a self-made man who believed passionately that access to higher education was the best opportunity for personal and economic advancement," said Hartleb. "It's very fitting that this building, which will bring affordable, high quality education to Greater Lawrence residents, will bear his name."

A native of Egypt, Dr. El-Hefni came to this country in 1959 after receiving an engineering degree from the University of Cairo and a PhD in Electrical Engineering from Sheffield University in England. After working at Bell Labs and Lincoln Labs, he started his own company in the early 1970s in the basement of his North Andover home with an initial investment of \$3,000. For the next 30 years, Dr. El-Hefni grew his business, providing jobs for hundreds of people, most of whom were residents of the Merrimack Valley.

When his business became successful, he turned his sights on the plight of the working poor in the neighboring community of Lawrence, providing scholarship money for needy students. In the decades that followed, thousands of needy youth, both in Lawrence and around the world were given the opportunity to succeed through education.

Dr. El-Hefni's commitment to the working poor of Lawrence did not end with his focus on education. He also pledged hundreds of thousands of dollars of his own money to improve health care in the Lawrence community. As the result of his own illnesses, he knew well the importance of access to excellent health care and helped to insure that many Lawrence residents would have the best health care possible in their community.

Since his death in 2005, his family has continued to support Dr. El-Hefni's commitment to the Lawrence community. Dr. El Hefni's widow, Mrs. Wensley El-Hefni, is the foundation trustee. "My father did not believe in hand-outs," said Suzanne Wright, his daughter, an attorney now living in California. "He believed that, if someone was willing to work hard to advance themselves, he would happily provide the funds for their education if they could not afford it. Having lived it himself, he truly believed in the American Dream. He knew that, for most people the secret of living that dream meant access to higher education.

The college is planning to build the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health and Technology Center at the site of the InTown Mall on Common Street in Lawrence. In June of 2006, the Lawrence City Council voted 7 to 2 to transfer title of the InTown Mall to the NECC Foundation which plans to demolish the dilapidated building currently located there and then transfer the title to the state which will build a \$22.8 million Allied Health and Technology Center for the college. The building will be funded by a state capital bond. Private donations, including the million dollars from the Technical Training Foundation and an additional quarter million that has been raised by the college, will be used to equip the building.

At this time, all of the former tenants of the building have been relocated and the college and state are preparing to transfer the title of the building.

"When it's constructed, our Allied Health and Technology Center will be a source of great pride for the Lawrence community," says President Hartleb.

The college currently has two sites in Lawrence: The Louise Haffner Fournier Education Center, 78 Amesbury St. and the John R. Dimitry Building, 45 Franklin St.

Some of the college's premiere

programs-health care, criminal justice, and paralegal-are taught solely in Lawrence, providing opportunities for Lawrence residents to train for well-paying careers and attracting students to the city from all over the Merrimack Valley. Over 2400 students study in Lawrence each semester, a 23 percent increase over the past five years. Close to 450 students are enrolled in health care programs alone.

The Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center will complement the two other locations in Lawrence and allow the college to grow its health care and criminal justice/homeland security programs.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

## LAWRENCE FARMERS MARKET

### El Mercado

Fresh, locally grown produce!  
¡Productos frescos cultivados localmente!

Wednesdays | Miércoles  
8:30am - 5:00pm  
Appleton Way

In between Essex & Common Sts, near City Hall - 200 Common St.

Entre las calles Essex & Common, cerca del ayuntamiento - 200 calle Common.



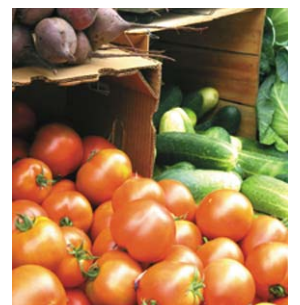
#### Featuring Products From:

Boston Hill Farm - North Andover  
Brox Farm - Dracut  
Kim's Asian Vegetable - Lowell  
Riverdale Farm - Groton

#### Baked Goods From:

Harvest Bakery  
Peruvian Crafts by Sanchez  
Hand Crafted Soaps & Oils by  
Crecent Moon Soaps

WE ACCEPT WIC AND FOOD STAMPS | EBT, DEBIT & CREDIT CARD  
ACEPTAMOS WICY CUPONES DE ALIMENTOS | EBT, TARJETAS DE CREDITO & DEBITO



THANK YOU FOR YOUR SUPPORT:

**Rumbo**



## Cartas al Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

# CLASIFICADOS

**Commercial Mortgage 3% Down, Short/Term R.E. Loans, Equipment Leasing, We Buy A/Receivables**  
[www.1st\\_financialworld.com](http://www.1st_financialworld.com)  
 TEL: (617) 924-5198

**MAQUINAS VENDING**  
 NEGOCIO COMPLETO CON RUTA DESDE \$6,795  
[WWW.VENDAMERICAS.COM](http://WWW.VENDAMERICAS.COM)  
 1.800.979.0822

**JOB OPPENING**



**BI-LINGUAL TEACHER AIDE**  
 FOR THE EARLY INTERVENTION PROGRAM  
 AT THE PROFESSIONAL CENTER FOR CHILD DEVELOPMENT

Full time, salaried position for bi-lingual teacher aide in the Greater Lawrence area to assist in groups with infants and toddlers and to interpret on home visits. Experience and OCCS/EEC license preferred. Driver's license required.

Good benefits, supportive environment. Equal Opportunity Employer. Send cover letter & resume to: 32 Osgood St. Andover, MA 01810 Att. Sandy or Email: SandyL@theprofessionalcenter.org

**Necesitan choferes para transportar ancianos**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**BEACON HOSPICE**  
 WE NEED YOU. THEY NEED YOU.

Caring for people at the end-of-life and their families is our specialty, and providing the highest level of patient care is our aspiration and it all begins with you.



*We provide training in advanced pain and symptoms management.*

- RN Case Manager
- On Call RNs (Nights & Weekends)
- QA/PI Nurse (Beverly)
- CHHA
- Chaplain (PT)
- Clinical Sales Representative (LPN/RN preferred)
- Social Worker (PT)
- Clinical Services Manager (Haverhill)
- Volunteer Coordinator (Haverhill)

**PLEASE CONTACT:**  
 Beverly Office, 100 Cummings Center, Suite 222C, Beverly, MA 01915, Paula LoVasco, Phone: (978) 524-9510, Fax: (978) 524-9514.  
 Haverhill Office, 350 Main Street, Haverhill, MA 01830, Michele Martino, Phone: (978) 372-4211, Fax: (978) 372-4410.  
 Email: [jobs@beaconhospice.com](mailto:jobs@beaconhospice.com)  
 Please respond with Job Code 0923LET

Beacon Hospice helps in so many ways: Talented professionals comprise each interdisciplinary Beacon team. Join Us, together we can make a difference...



**Attention Veterans or Veterans' Widows**

If you or your spouse were honorably discharged from the United States Armed Forces and you require assistance with:

- Prescription Medication
- Food Assistance
- Financial Assistance

There is help available! You may qualify for unclaimed benefits from the Commonwealth of Massachusetts.

Please call and schedule an appointment with your local Veterans' Services Agent (978) 794 5846

**Francisco A. Ureña**, Director  
 City of Lawrence Veterans' Services

**Cartas al Editor**

Rumbo  
 315 Mt. Vernon Street  
 Lawrence, MA 01843  
 Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

**Do the Math!**  
 Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

**VOLUNTARIOS**

*Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.*  
 Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

**NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:**

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

**¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**  
 Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

**Information for ALL of Us! [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
 DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
 EMAIL: [HMPDSERVICE@YAHOO.COM](mailto:HMPDSERVICE@YAHOO.COM)

## How much will my add cost in Rumbo?

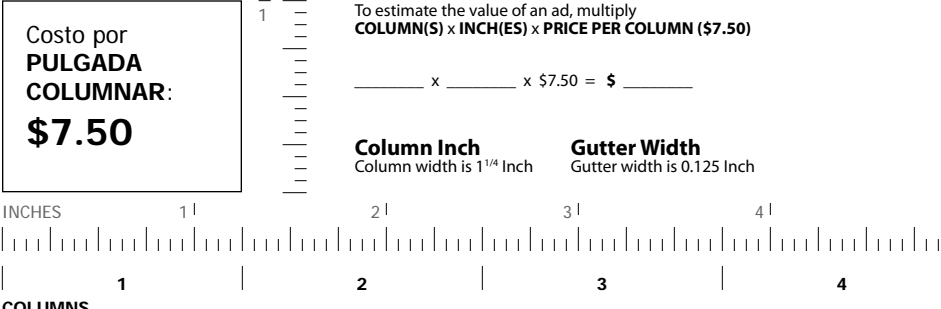
Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply  
**COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ x \$7.50 = \$ \_\_\_\_\_

**Column Inch**  
 Column width is 1<sup>1/4</sup> Inch

**Gutter Width**  
 Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

CONTINÚA DE LA PÁGINA

13

## MONTESINO: Pintando el cuadro iraquí por números

más inaudito, ayudando a proteger a nuestro embajador entre otras responsabilidades.

¿Repita eso por favor? Eso asciende a ciento ochenta mil de nuestros corrientes y pasados militares peleando en Irak, ¿no es cierto? ¿Hay alguna diferencia en la definición de "soldado" porque uno es remunerado directamente por el Pentágono y otro indirectamente? Ambos son asalariados. Y se dice que más de doscientos de esos guardias de seguridad han perecido víctimas de la insurgencia. ¿Cómo describimos y contamos a esos? Por favor díganme como sus viudas e hijos van a recordarlos.

Existe también una cantidad creciente que enseña su cabeza cada vez que una nueva apropiación presupuestaria para financiar la guerra se considera: miles de millones de dólares. ¿Cuántos hasta la fecha? De acuerdo con información publicada hoy, no importa cómo usted divida ciento noventa mil millones de dólares por trescientos sesenta y cinco días del año, estamos hablando de quinientos veinte millones de dólares AL DIA, sí, ajuste sus gafas, AL

DIA. ¿Es esa letra lo suficientemente clara para usted? ¿Cuánto más en el futuro? Su estimado es tan bueno como el mío.

Así que, como ve, yo tengo un problema pintando el cuadro iraquí por números y por mucho que trato no puedo hacerlo. Y esta vez no quiere decir que es porque yo sea un mal pintor, eso ya lo sabemos. Es simplemente que los números en el lienzo son muy difíciles de leer.

Me da la impresión que alguien está tratando de mantenernos en la oscuridad y la presente administración y los miembros de un congreso paralizado, tanto Republicanos como Demócratas, no quieren "ponerse para su número" como decimos los cubanos, para reconocer la enorme dimensión de esta tragedia que se despliega frente a nosotros en esa parte del Medio Oriente y no tiene final. Esta guerra no fue una guerra necesaria como Afganistán. Fue y es todavía una guerra que escogimos. Podemos pintarla con cualquier número de color que queramos, pero me luce muy oscura y negra en el lienzo a mí.

Y ese es mi punto de vista hoy.

[www.periodicorumbo.com](http://www.periodicorumbo.com)



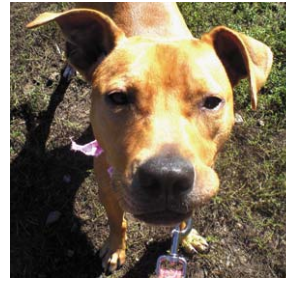
"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at [USAFREEDOMCORPS.GOV](http://USAFREEDOMCORPS.GOV) or call 1-877-USACORPS

## MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

# ADOPT A PET



### BELLA, DOG - PIT BULL, SPAYED FEMALE

My name is Bella and I am just a ball full of energy! I am looking for an active home where I can get lots of attention and have lots of room to run around! But none of the wimpy little fences will work for me...I've been practicing my hurdles and I would be able to jump right over those! So I would LOVE lots of room and a high fence. And even though I'm go...go...go most of the time, I am also very sweet and snuggly and love to lean into you and give you lots of kisses. And did you know that I'm also very smart? Well... it's true. I would definitely be an A

student at school, which is why I would LOVE to go to training classes here at the MSPCA so I could show off my brains and learn even more! So far I've got "sit" and "give me five" in my repertoire, so I'm really looking to expand on that so I can be the best dog ever! Don't I just sound like so much fun? Yup... I am. So if you're looking for a running partner, maybe a hiking buddy, or someone to play with out in your big back yard, come on down to the shelter to meet me today! I know you will fall in love with me!

### MANDI, DOG - PIT BULL, SPAYED FEMALE

My name is Mandi and I am really the most wonderful dog in the whole entire world! I love everyone... seriously! If you're willing to give me some attention then we will be buddies forever and I will repay you with lots of kisses and affection. I am a total lap dog...I think that I'm really only the size of a chihuahua... jumping up on your lap and snuggling right in! I love to play and love to run, but I'm not a super hyper dog...I just want to get some energy out like any other young girl! So why is such an amazing dog like me still at the MSPCA looking for her forever home? Well, you see, I need some leg surgery that will require my new owners to have big hearts and lots of patience. But I know that after my surgery, I will be the same happy, loving girl I am now...only better! So if you're looking for the most perfect dog in the whole world and you've got a huge heart, come on down to the MSPCA to meet me today! Or, if I'm not the right dog for you but you would like to donate to my surgery, please contact the shelter to donate to the Angels for Animals Fund... and make sure to tell them to put it towards Mandi!



### NEWMAN, DOG - SCHNAUZER, NEUTERED MALE

Newman is a 5-year-old neutered male who came to us when his owners moved away. He is a great little dog with a very loving and playful personality. Newman loves to take rides in the car and chase toys in the yard. He is a high-energy little dog and will require an owner that has the time to exercise him. Newman is very nervous when meeting new people and will bark to show his discomfort. This is a behavior that will require some management on the part of his new owner. Newman loves to play with

other dogs but may be too much for a cat. He is looking for an adult-only home with someone who has lots of time to spend with him. Check out Newman today!

### MAY, CAT - BROWN TIGER DSH, SPAYED FEMALE

Here I am... cute little May... just doing my favorite activity, which happens to be just lounging around in the sun... working on my tan. Well, not really, I always wear sunscreen so I don't get burned... gotta take care of this beautiful skin... well, fur... I've got going on here. If I was allowed to go to the beach... man... I would be there all the time, just lounging and soaking up the sun... mmmmm... anyways... So, I am such a laid back, sweet girl. I love to get lots of attention and just get petted all day long. I get along great with other cats, I am actually living with some of my kitty friends here at the MSPCA and just having a blast. In fact, I was just snuggling with one of my new cat friends when someone came up to take our pictures! So I would be able to go to a home with other cats. I have never lived with dogs... or at least I don't think that I have... I was a stray, so I can't really remember...but since I am so sweet and laid back I am willing to give it a try. And kids? Sure! As long as they're gentle and know how to give me the attention that I love, and allow me to continue sun bathing when I'm catching those perfect rays! So if you love the sun... well then we have something in common, now, don't we! Come on down to the shelter to meet me today, I am super sweet and I promise to be your best friend forever!



### SUNSHINE, CAT - BROWN TIGER & WHITE DSH, SPAYED FEMALE

My name is Sunshine and I am a super great kitty who is here looking for a new home. I was brought here to the shelter a few months ago because I needed a place to go to have my kittens. So off I went to a nice foster home where I had my kittens and rested for a while until my babies and I were ready to come back to the shelter to go up for adoption. My foster family said that I was just such

a great cat and that I was loved by everyone! And I am definitely a favorite here at the shelter... I have won everyone over with my laid back and friendly personality. They also said that I would come when I was called and that I was such a fun kitty to have around. I have never lived with other animals besides my own kittens, but I think that I would be willing to give it a shot. I also would be willing to live with kids since I was very tolerant of visiting children in my last home. So don't miss out on me! I am a truly great kitty who would be a loving friend for many years to come!

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered. Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

# ¡Pa' que te informes!

Con el Cable Digital de Comcast podrás ver canales de televisión de diferentes países y mantenerte informado sobre las noticias (¡pero también ver los goles del fin de semana!)

## Paquete Triple de Comcast



**Comcast Digital Cable con Channel 1 On Demand** te provee una programación buenísima. Tiene tus canales favoritos y la biblioteca de On Demand, que incluye varias opciones de películas y shows – muchas gratis. Y con Canales Selecto tendrás más canales en español como ESPN Deportes, Galavision, Discovery en Español, y también On Demand en Español!



**Internet de Alta Velocidad de Comcast** – hasta 7.5 veces más rápida que 768 Kbps DSL. Navega y baja fácilmente archivos de gran tamaño, como música y video. Además te podrás informar con millones de páginas de internet en español con contenidos locales.



**Digital Voice de Comcast** te conecta a tus amigos y familiares sin preocupaciones. Haz llamadas ilimitadas, a cualquier hora, en los EUA, Canadá y Puerto Rico y habla cuanto quieras por un precio bajo. Recibirás 12 servicios como Llamado en Espera (Call Waiting) e identificador de Llamadas (Caller ID) sin cargos adicionales.

¡Obtén el paquete de Canales Selecto GRATIS por un año!

**\$33** Cada Uno  
33 dólares al mes por un año cuando te suscribes a los tres servicios.

Tarifa de instalación de \$29.95 es adicional por el servicio Comcast Digital Voice.

**1-866-814-5967**  
[comcast-ne.com/espanol](http://comcast-ne.com/espanol)

**comcast**

Oferta de Canales Selecto termina 31 de diciembre 2007 y solo esta disponible a clientes que son elegibles y que suscriben a la oferta anunciada del Paquete Triple (u otras ofertas del Paquete Triple. Llame a Comcast para mas detalles). Precio, programación y servicios están sujetos a cambios. Oferta disponible solamente a clientes residenciales que participan en sistemas Comcast (y no puede ser transferida). El Paquete Triple se limita a clientes nuevos y clientes existentes que suscriben a servicios Comcast (no-promocionales) a no mas de uno de los siguientes servicios solamente: (i) Comcast Basic Service (Sistema Básico) (y no otro servicio de video), Internet de alta velocidad, o Digital Voice o (ii) Comcast Basic Service y Digital Voice solamente. No es disponible a clientes que tengan durante los últimos 120 días suscritos a cualquier servicio que no satisfacen el criterio de elegibilidad para el precio anunciado o a clientes que han previamente recibido los servicios anunciados al precio del primer año o que hayan recibido el precio de primer año de cualquier plan con paquete promocional. Clientes que estén recibiendo precio del primer año debajo de ciertos paquetes promocionales quizás pueden ser elegibles. Por favor llame a Comcast para criterios adicionales de elegibilidad y restricciones. Oferta del Paquete Triple anunciada limitada a Digital Starter, 6.0 Mbps High-Speed Internet Access y servicio Comcast Digital Voice. Los precios publicados son disponibles sólo con la suscripción a los 3 servicios. Si se cancelara algún servicio durante el periodo promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante. **DESPUES DE LOS PRIMEROS 12 MESES, PRECIOS COMCAST SE APLICAN PARA EL MES 13 RESTANTES MESES, A MENOS DE QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO. SE PUEDE CANCELAR EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.** El precio mensual de cargos de Comcast por los tres servicios el mes 13 y los siguientes varía entre \$128.13 y \$144.51, dependiendo del área y cargos de Comcast para Canales Selecto son \$8.95 mas por mes. Servicios Digital Cable y High-Speed Internet de Comcast incluidos en la oferta están limitados a una sola tomada. El servicio esta sujeto a los términos y condiciones estándar de servicio de Comcast. Tarifas de instalación son adicionales (Tarifas estándar de Comcast varían entre \$156.94 y \$172.94 por los tres servicios). Equipo necesario para ciertos servicios y a no ser que estén incluidos en el paquete de servicio (lea abajo para mas información), tarifas de equipo son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia, o en el caso de Comcast Digital Voice, los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Cargo de activación de \$29.95 para Comcast Digital Voice. No todos programas y servicios están disponibles en todas las áreas. No puede ser combinado con otras ofertas. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. Selecciones de ON DEMAND están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. **Internet de Alta Velocidad de Comcast:** Comparaciones de velocidad para descargas hechas con Comcast 6.0 Mbps a 768 Kbps DSL y 56 Kbps dial-up. Varios factores afectan la velocidad. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico, US Virgen Islands, Guam, Saipan y America Samoa desde la casa. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El plan no incluye otras llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con Digital Voice de Comcast. Un conversor (cargo mensual actual de Comcast \$3.99) u otro equipo compatible se requiere para ciertos servicios a cable. Uso de un conversor esta incluido con Digital Starter Service. Un modem de cable, que puede ser comprado o rentado de Comcast (cargo mensual actual de Comcast son \$3 (o \$5 por Red Residencial)), es requerido para servicio de Alta Velocidad. EMTA de Comcast es necesario para servicio Comcast Digital Voice (y también puede ser usado para servicio Comcast Alta Velocidad). Cargo actual de Comcast por EMTA son \$3 (o \$5 por Red Residencial). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas para ciertos servicios de Comcast Digital Voice. Tarifas de equipo son adicionales, a no ser que sea especificado en la oferta o paquete de servicio. Por favor llame a su oficina local de Comcast para saber de restricciones y para una lista completa de detalles sobre servicio, precios y equipo. Comcast ©2007. Todos derechos reservados. X12H-1P-100107V1-A3NE